

Anti-autoritarisme et anti-patriarcat dans l'œuvre de María Elena Walsh. Étude des articles « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes » et « Sepa por qué usted es machista »



Patio interior del Colegio de Málaga, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alcalá (UAH)

Pauline Augier



Universidad
de Alcalá

INSTITUTO UNIVERSITARIO DE INVESTIGACIÓN
EN ESTUDIOS LATINOAMERICANOS ·IELAT·

DOCUMENTOS DE TRABAJO IELAT

Nº 156 – Marzo 2022

Anti-autoritarisme et anti-patriarcat dans l'œuvre de María Elena Walsh Étude des articles « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes » et « Sepa por qué usted es machista »

Antiautoritarismo y antipatriarcado en la obra de María Elena Walsh Estudio de los artículos « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes » y « Sepa por qué usted es machista »

Anti-authoritarianism and anti-patriarchy in the work of María Elena Walsh Study of the articles « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes » and « Sepa por qué usted es machista »

Pauline Augier

Estos documentos de trabajo del IELAT están pensados para que tengan la mayor difusión posible y que, de esa forma, contribuyan al conocimiento y al intercambio de ideas. Se autoriza, por tanto, su reproducción, siempre que se cite la fuente y se realice sin ánimo de lucro. Los trabajos son responsabilidad de los autores y su contenido no representa necesariamente la opinión del IELAT. Están disponibles en la siguiente dirección:
[Http://www.ielat.com](http://www.ielat.com)

Instituto Universitario de Investigación en Estudios Latinoamericanos
Universidad de Alcalá
C/ Trinidad 1
Edificio Trinitarios
28801 Alcalá de Henares – Madrid
www.ielat.com
ielat@uah.es
+34 91 885 25 75

Presidencia de Honor:

Dr. Juan Ramón de la Fuente

Dirección:

Dr. Pedro Pérez Herrero, Catedrático de Historia de América de la Universidad de Alcalá y Director del IELAT

Subdirección:

Dra. Isabel Cano Ruiz, Profesora Contratado Doctor, tiempo completo, Departamento de Ciencias Jurídicas, Facultad de Derecho de la Universidad de Alcalá.

Secretaría Técnica:

Dr. Iván González Sarro, Profesor-Investigador colaborador en la Línea de Historia y Prospectiva del IELAT

Comité de Redacción:

Dra. Erica Carmona Bayona (Universidad Santiago de Cali, Colombia)

Dr. Rodrigo Escribano Roca (IELAT, España)

Mtra. Karla Fernández Chirinos

Dr. Gonzalo Andrés García Fernández (IELAT, España)

Dra. M^º Victoria Gutiérrez Duarte (Universidad Europea de Madrid, España)

Dr. Diego Megino Fernández (Universidad de Burgos, España)

Dr. Rogelio Núñez Castellano (IELAT, España)

Mtra. María Dolores Ordóñez (IELAT, España)

Mtro. Mario Felipe Restrepo Hoyos (IELAT, España)

Dr. Jorge Luis Restrepo Pimienta (Universidad del Atlántico, Colombia)

Dra. Eva Sanz Jara (Universidad de Sevilla, España)

Mtra. Rebeca Viñuela Pérez (IELAT, España)

Los DT son revisados por pares por el procedimiento de par doble ciego (*Double-Blind Peer Review-DBPR*). (Para más información, véase el apartado de “Proceso de evaluación preceptiva”, detallado después del texto).

Consultar normas de edición en el siguiente enlace:

<https://ielat.com/normativa-de-edicion/>

DERECHOS RESERVADOS CONFORME A LA LEY

Impreso y hecho en España

Printed and made in Spain

ISSN: 1989-8819

Consejo Editorial:

Dr. Fabián Almonacid (Universidad Austral, Chile)

Dr. Diego Azqueta (Universidad de Alcalá, España)

Dr. Walther Bernecker (Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg, Alemania)

Dra. Ana Casas Janices (Universidad de Alcalá)

Dr. José Esteban Castro (Universidad de Newcastle, Reino Unido)

Dr. Eduardo Cavieres (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile)

Dr. Sergio Costa (Instituto de Estudios Latinoamericanos, Universidad Libre de Berlín, Alemania)

Dr. Christine Hünefeldt (Universidad de California San Diego, Estados Unidos)

Dra. María Teresa Gallo Rivera (Universidad de Alcalá, España)

Dra. Rebeca Vanesa García (Universidad de Guadalajara, México)

Dr. Rubén Garrido Yserte (Universidad de Alcalá, España)

Dr. Carlos Jiménez Piernas (Universidad de Alcalá, España)

Dr. Eduardo López Ahumada (Universidad de Alcalá, España)

Dr. Manuel Lucas Durán (Universidad de Alcalá, España)

Dr. José Luis Machinea (Universidad Torcuato Di Tella, Argentina)

Dra. Marie-Agnès Palaisi (Université Toulouse Jean Jaurès, Francia)

Dra. Adoración Pérez Troya (Universidad de Alcalá, España)

Dra. Anna Cristina Pertierra (Western Sídney University, Australia)

Dr. Miguel Rodríguez Blanco (Universidad de Alcalá, España)

Dra. Inmaculada Simón Ruiz (Universidad Autónoma de Chile, Chile)

Dra. Esther Solano Gallego (Universidad Federal de Sao Paulo, Brasil)

Dr. Daniel Sotelsek Salem (Universidad de Alcalá, España)

Dra. Lorena Vásquez (Universidad de Bogotá Jorge Tadeo Lozano, Colombia)

Dra. Isabel Wences Simón (Universidad Carlos III, España)

Dr. Guido Zack (Instituto Interdisciplinario de Economía Política, Univ. de Buenos Aires y CONICET, Argentina)

Anti-autoritarismo et anti-patriarcato dans l'œuvre de María Elena Walsh. Étude des articles « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes » et « Sepa por qué usted es machista »

Antiautoritarismo y antipatriarcato en la obra de María Elena Walsh. Estudio de los artículos « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes » y « Sepa por qué usted es machista »

Anti-authoritarianism and anti-patriarchy in the work of María Elena Walsh. Study of the articles « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes » and « Sepa por qué usted es machista »

Pauline AUGIER¹

Résumé

Cet article met en lumière l'engagement anti-autoritaire et anti-patriarcal qui apparaît dans les créations littéraires de l'autrice argentine María Elena Walsh (1930-2011), principalement connue pour ses chansons pour enfants. L'analyse des articles « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes » (1979) et « Sepa por qué usted es machista » (1980), publiés en pleine dictature argentine (1976-1983), permet d'étudier les stratégies que l'autrice a utilisées dans ses œuvres pour faire face à la dictature, contrer l'invisibilisation d'une partie de son travail, défendre la liberté d'expression et la liberté des femmes ainsi que négocier avec la censure à la fois paternaliste, autoritaire et profondément patriarcale.

Mots-clés: Dictature argentine (1976-1983), Censure, Résistance littéraire, Féminisme, María Elena Walsh.

Resumen

Este artículo destaca el compromiso antiautoritario y antipatriarcal que aparece en las creaciones literarias de la autora argentina María Elena Walsh (1930-2011), conocida

¹ Maestra en Estudios Latinoamericanos por el Institut Pluridisciplinaire pour les Études sur les Amériques à Toulouse (IPEAT) de la Université de Toulouse Jean Jaurès (France) y por el Instituto Universitario de Investigación en Estudios Latinoamericanos (IELAT) de la Universidad de Alcalá. Correo electrónico: paulineaugier@laposte.net



principalmente por sus canciones infantiles. El análisis de los artículos « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes » (1979) y « Sepa por qué usted es machista » (1980), publicados en plena dictadura argentina (1976-1983), permite estudiar las estrategias que la autora utilizó en sus obras para enfrentarse a la dictadura, para contrarrestar la invisibilización de parte de su obra, para defender la libertad de expresión y de las mujeres, y para negociar con una censura a la vez paternalista, autoritaria y profundamente patriarcal.

Palabras clave: Dictadura argentina (1976-1983), Censura, Resistencia literaria, Feminismo, María Elena Walsh.

Abstract

This article highlights the anti-authoritarian and anti-patriarchal commitment that appears in the literary creations of the Argentinian author María Elena Walsh (1930-2011), mainly known for her children's songs. The analysis of the articles « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes » (1979) and « Sepa por qué usted es machista » (1980), published in the midst of the Argentine dictatorship (1976-1983), allows us to study the strategies that the author used in her works to confront the dictatorship, to counter the invisibilisation of part of her work, to defend freedom of expression and of women, and to negotiate with censorship that was at the same time paternalistic, authoritarian, and deeply patriarchal.

Keywords: Argentine dictatorship (1976-1983), Censorship, Literary resistance, Feminism, María Elena Walsh.

Fecha de recepción del texto: 9/noviembre/2021

Fecha de revisión: 29/noviembre/2021

Fecha de aceptación y versión final: 19/enero/2022



Escribir es más que comunicar, implica concientizar a la vez que es la libertad en sí misma, es una declaración de deberes y derechos del intelectual, un manifiesto en contra del silencio impuesto por el gobierno de facto en Argentina (que le valió ser excluida del circuito oficial de radio y TV, en ese entonces en manos del estado).

Stella Maris Almará²

Écrire c'est bien plus que communiquer, cela incite à la prise de conscience en même temps que ça représente un acte de liberté en soi. C'est une déclaration des droits et devoirs de l'intellectuel, un manifeste contre le silence imposé par le gouvernement militaire en Argentine, qui a valu à María Elena Walsh d'être exclue des circuits officiels de radio et de télévision, alors dirigés par l'État³.

² Almará, « María Elena Walsh, caminante de la vida », *Entrelíneas : Revista Literaria* [en ligne], n° 63, avril-mai 2011, p. 4. [https://www.bibliotecaguiraldes.com.ar/_scmimg/revistas/revista_entrelineas63.pdf, consulté le 03 avril 2020].

³ Traduction personnelle de Stella Maris Almará, *art. cit.*

INTRODUCTION

Cet article, qui est issu d'un travail de mémoire de Master réalisé en 2019-2020⁴, s'intéresse à l'étude de la création littéraire utilisée comme un outil de résistance face à la dictature et à la censure en Argentine dans les années 1970. Plus précisément, l'intérêt porte sur l'œuvre de l'écrivaine, poète, chanteuse et compositrice argentine María Elena Walsh, principalement connue pour ses chansons, livres, contes et comptines pour enfants⁵ ainsi que pour ses romans pour adultes, articles de presse, pièces de théâtre et émissions de télévision. Cependant, ce qui était souvent omis, et que cet article propose de mettre en lumière, est son engagement politique dans ses écrits pour l'émancipation sociale et culturelle des femmes, ainsi que contre les régimes autoritaires, paternalistes et machistes qui se sont succédés en Argentine entre le début des années 1950 et 1980.

Après une brève contextualisation de l'autrice et de son parcours personnel et professionnel, le texte qui suit procède à l'analyse de deux articles journalistiques percutants de l'œuvre de l'autrice publiés en pleine période dictatoriale : « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes » (voir Annexe n° 1) paru le 16 août 1979 dans le journal *Clarín*, et « Sepa por qué usted es machista » (voir Annexe n° 2) publié en août 1980 dans la revue *Humor Registrado*. L'étude minutieuse de ces textes permettra de comprendre quelles étaient les stratégies de l'autrice pour dénoncer la société autoritaire et patriarcale tout en évitant la censure. L'intérêt sera porté sur les techniques de diffusion des œuvres à travers un certain type de média, ainsi que sur les ingénieuses techniques littéraires et rhétoriques que l'autrice a mises en place dans ses articles pour construire une critique socio-politique de la société argentine.

⁴ Augier, *Anti-autoritarisme et anti-patriarcat dans l'œuvre de María Elena Walsh. Étude des articles « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes » et « Sepa por qué usted es machista »* [en ligne], 2020. [<http://dante.univ-tlse2.fr/11174/>, consulté le 13 octobre 2021].

⁵ Les œuvres de M. E. Walsh principalement citées étaient ses chansons et histoires pour enfants comme les livres *Dailan Kifki* et *Tutú Marambá*, le spectacle musical *Canciones para mirar* de 1962 qui contenait entre autres les célèbres titres *El Reino del Revés*, *La familia Polillal* et *La mona Jacinta*, ou l'album *Doña Disparate y Bambuco* qui présentait les fameux personnages et univers de *La vaca estudiosa*, et *Manuelita la tortuga* parmi les plus célèbres.

CONTEXTUALISATION

María Elena Walsh est une personnalité hors du commun, d'abord par ses origines familiales cosmopolites qui lui confèrent une ouverture d'esprit et des sensibilités particulières. En effet, son père, Enrique Walsh, est anglais d'ascendance irlandaise et lui apporte l'attrait pour la musique et la poésie anglo-saxonnes, quant à sa mère, Lucía Elena Monsalvo, d'origine espagnole et plus précisément de famille andalouse, elle lui transmet le goût pour la lecture et la littérature.

Aussi, sa trajectoire personnelle et professionnelle est à contre-courant des « normes » imposées par les autorités politiques et plus largement par la société en général. Enfant, plutôt que de suivre des cours de danse classique comme le fait la plupart de ses camarades, elle préfère se plonger dans la lecture, qui lui permet de s'évader des tensions familiales⁶. Adolescente, elle entre à l'École des Beaux-Arts Manuel Belgrano de Buenos Aires et publie en autoédition son premier recueil de poèmes *Otoño imperdonable* (1947) dans lequel elle exprime son propre style poétique largement inspiré des *nursery rhymes*, *limericks* et humour anglais que son père lui a transmis. Jeune adulte, épuisée et opprimée par la société patriarcale et péroniste, elle s'exile à Paris avec sa nouvelle compagne, la chanteuse folklorique Leda Valladares. Lors de son retour à Buenos Aires en 1956, elle interprète en soliste des chansons et comptines pour enfants qui feront sa renommée pendant une vingtaine d'années. Elle connaît cette longue période de succès jusqu'à l'irruption au pouvoir de la Junte militaire du général Videla et la mise en place du radical et autoritaire *Proceso de Reorganización Nacional*⁷ le 24 mars 1976.

En effet, dès 1978 M. E. Walsh subit de plein fouet les décisions radicales imposées par le régime autoritaire du général Videla : elle est indexée dans l'une des listes noires de la dictature, interdite de monter sur scène et certains titres de son répertoire sont

⁶ Herbst, « María Elena Walsh y la opinión urgente », *Repertorio de Ensayistas y Filósofos* [en ligne], mars 1999. [<https://www.ensayistas.org/filosofos/argentina/walsh/introd.htm>, consulté le 23 octobre 2021].

⁷ Le Proceso de Reorganización Nacional est une méthodologie de réorganisation autoritaire de la société argentine mise en place par la Junte militaire qui a pris le pouvoir en mars 1976 après avoir mené un coup d'État. Cette réorganisation de la société se base sur l'instauration de nouvelles règles sociétales, sur l'usage de la violence à des fins d'éradication de toute forme d'opposition ainsi que sur un contrôle drastique des écrits et paroles diffusés publiquement grâce à l'utilisation fréquente de la censure. Il s'agit d'une méthode dictatoriale que le gouvernement militaire du général Videla met en place pour asseoir son autorité et structurer la société à sa manière.

supprimés. Cette censure opérée par le gouvernement militaire est une version moderne de l'Index de l'Inquisition espagnole qui relevait les noms d'artistes et les titres des œuvres interdits d'être diffusés et lus. M. E. Walsh est victime de cette censure dictatoriale car elle est considérée comme « subversive » et « dangereuse » pour le régime puisqu'au travers de ses écrits aux allures simples et sympathiques elle dénonce les dérives autoritaires et patriarcales des autorités argentines et incite la population à réfléchir à ces questions-là.

Cependant, il est aussi pertinent de préciser que cette censure dictatoriale venait accompagnée d'un autre type de censure, bien plus insidieuse, que les gouvernements autoritaires exerçaient principalement sur les productions de femmes artistes et intellectuelles qui mettaient en péril la construction idéologique d'un gouvernement radical : la censure patriarcale et machiste, soit une double censure. En effet, le domaine professionnel, en l'occurrence le domaine culturel, artistique et littéraire, est celui au sein duquel María Elena Walsh a le plus souffert des clichés patriarcaux et machistes imposés par l'Église et l'État, qui structurent les sociétés depuis des siècles et qui sont à l'origine de la double censure dont souffrent les femmes artistes et intellectuelles⁸. De plus, être une femme et écrire n'a jamais été une tâche facile car la société patriarcale a souvent analysé ces termes comme antinomiques et considéré les femmes comme inaptes à l'exercice de l'écriture, réservé aux hommes soi-disant naturellement plus doués pour ce genre de pratique. La société a aussi réglementé et structuré le milieu littéraire autour de stéréotypes genrés complexifiant l'accès des femmes aux sphères de la création littéraire. Au début du XX^{ème} siècle, la censure patriarcale s'est interposée à l'arrivée en masse des femmes écrivains dans les domaines de la littérature et du journalisme. Par le biais des institutions, cette double censure tente de contrôler et de catégoriser cette vague créatrice sous la catégorie dénigrante de « littérature féminine ». Comme l'indique Béatrice Slama dans l'un de ses articles en 1981, les femmes qui veulent vivre de leurs écrits, qu'elles soient écrivains, romancières, poètes ou journalistes, se retrouvent confrontées à de nombreuses contraintes :

Pour une femme, écrire a toujours été subversif : elle sort ainsi de la condition qui lui est faite et entre comme par effraction dans un domaine qui lui est interdit.

⁸ Pour approfondir la lecture sur cette thématique, voir « II. María Elena Walsh face à la « censure » patriarcale » dans le mémoire Augier, *Anti-autoritarisme et anti-patriarcat dans l'œuvre de María Elena Walsh* (...), *op. cit.*, p. 44-61, ainsi que les références bibliographiques associées.

La Littérature est aventure de l'esprit, de l'universel, de l'Homme : de l'homme. C'est affaire de talent et de génie, donc ce n'est pas une affaire de femme.

Pourtant des femmes écrivent...

On leur a longtemps fixé des limites, concédé des territoires : la lettre-conversation et le roman féminin, la plainte de la mal mariée et la chronique du quotidien, les délicatesses du cœur et les déchirures de la passion. On a voulu y voir des « ouvrages de dames ».

Quand des femmes sont sorties de ces limites et de ces territoires, quand il a fallu leur reconnaître talent et génie, on a cherché la « paternité » de leurs œuvres : l'amant, l'ami, le conseiller ou admiré, leur « mâle pensée » (...): femmes par le cœur, hommes par le cerveau. Comment être femme *et* être écrivain ? (...)

Les femmes écrivains et l'institution littéraire ont toujours été prises dans une dialectique subtile. Les femmes ont conscience de leur force subversive. L'institution tente de l'ignorer, de la neutraliser ou de la récupérer⁹

À ce sujet, Reina Roffé, autre écrivaine argentine contemporaine de María Elena Walsh aussi victime du double interdit autoritaire et patriarcal, démontre elle aussi dans l'un de ses articles la puissance des stéréotypes patriarcaux qui influent la société en général et le domaine littéraire en particulier. Elle évoque la perfidie de cette double censure « *menos directa o detectable, pero más efectiva y permanente*¹⁰ » à laquelle les femmes autrices dans l'Argentine dictatoriale des années 1970 étaient confrontées.

Ainsi, pour pouvoir malgré tout publier ses écrits et chansons María Elena Walsh a dû développer des techniques littéraires et rhétoriques subversives afin de passer habilement outre la censure imposée par les dirigeants de la Junte militaire. Aussi, elle a dû mettre en place des stratégies de publication spéciales pour que ses textes atteignent et sensibilisent le public. C'est ce que la suite de cet article tente de démontrer.

⁹ Slama, « De la "littérature féminine" à "l'écrire-femme" : différence et institution. », *Littérature* [en ligne], n° 44, 1981, p. 51. [https://www.persee.fr/doc/litt_0047-4800_1981_num_44_4_1361, consulté le 13 juin 2020].

¹⁰ Roffé, « Omnipresencia de la censura en la escritora argentina », *Revista Iberoamericana* [en ligne], n° 132-133, juillet-décembre 1985, p. 911. [<https://revista-iberoamericana.pitt.edu/ojs/index.php/Iberoamericana/article/view/4137/4305>, consulté le 06 septembre 2020].

NÉGOCIER AVEC LA CENSURE. ANALYSE CONCRÈTE DE DEUX ARTICLES DE MARÍA ELENA WALSH. TECHNIQUES DE DIFFUSION, LITTÉRAIRES ET RHÉTORIQUES

Malgré la double censure dont María Elena Walsh est victime, elle continue d'exprimer ses opinions politiques et féministes et de sensibiliser les Argentin.es. Elle adapte aussi obligatoirement ses méthodes de créations littéraires et de diffusion de ses textes, en jouant sur l'humour, le décalage face aux normes et aux attentes traditionnelles, détaillés par la suite.

I. L'art du décalage de María Elena Walsh, « *Doña Disparate*¹¹ »

1.1. La singularité de la construction des textes

Pour comprendre l'analyse qui suit, il est intéressant de citer l'écrivain Leopoldo Brizuela qui rappelle les spécificités de María Elena Walsh : « *Fue un ser libre que hizo lo que quiso en cada época de su vida y nunca lo que se esperaba de ella*¹² ». Cela précise qu'elle était en permanence en décalage avec les attentes de la société, des autorités et de la « normalité », et qu'elle exprimait ce qu'elle voulait, à sa manière.

En l'occurrence, les déplacements face aux normes que l'autrice développe dans ses articles s'opèrent sur la manière de s'exprimer, soit sur la scène d'énonciation générale pour utiliser des termes précis. Ces décalages se détaillent en trois parties qui correspondent aux trois composantes du discours. Dans son glossaire, le linguiste Dominique Maingueneau¹³ les développe : 1) la scène englobante du texte, à savoir le type de média que l'autrice utilise pour diffuser son œuvre, 2) la scène générique du discours, ou dans quel genre le texte s'inscrit véritablement, et 3) la scénographie du texte, c'est-à-dire le dispositif énonciatif utilisé par l'autrice pour mettre en scène son message.

¹¹ « Biografía », *Fundación María Elena Walsh* [en ligne], 2020. [<https://fundacionmariaelenawalsh.net.ar/biografia>, consulté le 12 juillet 2020].

¹² Brizuela cité dans Biblioteca Popular "Ricardo Güiraldes" de San Antonio de Padua, « María Elena Walsh, caminante de la vida », *Entrelíneas : Revista Literaria* [en ligne], n° 63, avril-mai 2011, p. 4. [https://www.bibliotecaguiraldes.com.ar/_scmimg/revistas/revista_entrelineas63.pdf, consulté le 03 avril 2020].

¹³ Maingueneau, « Scène d'énonciation », *Glossaire. Quelques concepts* [en ligne], 2012. [<http://dominique.maingueneau.pagesperso-orange.fr/glossaire.html#Senon>, consulté le 10 juillet 2020].

Le premier déplacement qu'elle opère porte sur la scène englobante de ses articles. Il consiste à publier des articles qui sortent des types de médias habituellement utilisés par l'autrice. En effet, alors que le public argentin la connaissait principalement pour ses chansons, comptines et livres pour enfants, M. E. Walsh fait éditer ses textes dans un journal et dans une revue humoristique.

En ce qui concerne « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes », la scène englobante de l'article est d'ordre journalistique et socio-culturel étant donné qu'il a été publié dans la section *Cultura y Nación* du journal argentin *Clarín*, qui est le média de presse papier le plus connu et diffusé en Argentine depuis sa création par Roberto Noble en 1945. Ce journal est apparu avec des intentions plutôt progressistes, comme par exemple l'instauration du format *tabloïd* pour faciliter la lecture et la diffusion de ses exemplaires. Néanmoins, pour s'assurer une réussite sur le long terme et attirer un public plus large, le quotidien a préféré développer peu à peu une ligne éditoriale de tendance centre-droit, « moderate in opinion, and independent of any political group¹⁴ » pour rendre compte des événements quotidiens. Donc dans une première impression, l'article semble proposer des informations socio-culturelles sur le monde argentin des années 1970, puisqu'il a été publié le 16 août 1979 dans le supplément culturel du journal *Clarín*.

Pour ce qui est de « Sepa por qué usted es machista », il s'agit d'un article publié en août 1980 dans la revue humoristique et satirique argentine *Humor Registrado*. Cette revue, dirigée par le dessinateur et humoriste argentin Andrés Cascioli, est apparue en 1978, soit en pleine période dictatoriale, et était appréciée pour sa capacité à remettre en question la politique du *Proceso de Reorganización Nacional* : « El equipo de *Humor* [era] (...) capaz de poner en tela de juicio muchas de las políticas implementadas por las Fuerzas Armadas en el poder¹⁵ ». Indépendante de tout autre type de journalisme, elle

¹⁴ Balderston, Gonzalez, Lopez, *Encyclopedia of Contemporary Latin American and Caribbean Cultures* [en ligne], 7 décembre 2000, p. 367.
[<https://books.google.fr/books?id=kp6FAGAAQBAJ&pg=PA367&lpg=PA367&dq=%27Cultura+y+Nacion%27+suppl%20C3%A9ment+culturel+clarin&source=bl&ots=a67aZVvRp9&sig=ACfU3U1gaKKnNh0vAhn4-8wKsiiCaxWPUA&hl=fr&sa=X&ved=2ahUKEwjJLrp8rrAhXRzYUKHUQdAL4Q6AEwB3oECAMQAQ#v=onepage&q='Cultura%20y%20Nacion'%20suppl%20C3%A9ment%20culturel%20clarin&f=false>], consulté le 02 septembre 2020].

¹⁵ Mallades, « Medios de comunicación y política: la revista *Humor* como actor político en el período 1978-1983 », *Dossier "Derechos humanos, justicia y política en la Argentina contemporánea"* [en

s'impose comme un modèle dans le domaine de la presse pour réussir à aborder des sujets délicats sans être censurée¹⁶. Par conséquent, la scène englobante de l'article est sans équivoque d'ordre socio-politique et coïncide avec celle du média dans lequel il est publié.

Ainsi, en proposant des écrits issus du champ journalistique dirigés à un public d'adultes, et non plus des œuvres issues du champ littéraire destinées à des enfants, et en se présentant comme journaliste et non plus en tant qu'*escritora-cantante*, comme elle avait été recensée dans la liste noire du 31 janvier 1980, María Elena Walsh évite la censure qu'elle avait subie en 1978 pour ses créations musicales et littéraires pour enfants et pour certains de ses spectacles pour adultes.

Le second déplacement apparaît dans le décalage entre la scène générique de chacun des articles que propose M. E. Walsh par rapport aux attendus du genre du média de diffusion. Chacun des deux articles sur lesquels porte cette analyse s'apparente à une tribune libre, à « un article d'opinion¹⁷ », soit « un genre [qui] consiste à permettre à une personnalité extérieure au journal d'exprimer son opinion sur un sujet d'actualité ou un problème de société¹⁸ ». En effet, dans celui de 1979 elle propose une réflexion critique sur le pouvoir politique en place : « Hace tiempo que somos como niños y no podemos decir lo que pensamos o imaginamos¹⁹ », et dans celui de 1980 elle dénonce le patriarcat ambiant : « Porque no soporta la idea de un rechazo sexual hacia usted o hacia otro, y cree que la bella siempre debe estar a disposición de la bestia²⁰ ». Cependant, si ce type d'article de presse fait partie de la liste des différents articles journalistiques existants, il ne correspond pas forcément à la ligne éditoriale du média dans lequel il est publié.

ligne], p. 3-4. [<https://static.ides.org.ar/archivo/www/2014/07/Mallades-editado.pdf>, consulté le 12 juillet 2020].

¹⁶ *Ibid.*, p. 1.

¹⁷ Académie de Strasbourg, « Groupe : Différents types d'articles, différents objectifs », [en ligne]. [https://www.ac-strasbourg.fr/fileadmin/pedagogie/documentation/Pedagogie/Medias/Journalistes_Delaunoy/Groupe_differeents_types_d_articles__differents_objectifs.pdf, consulté le 02 septembre 2020].

¹⁸ Centre régional de documentation pédagogique du Limousin, « Les différents types d'articles », *Scribd* [en ligne], mai 2004. [<https://fr.scribd.com/doc/12810349/Les-differents-types-d-articles>, consulté le 02 septembre 2020].

¹⁹ Voir le texte complet de l'article « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes » à l'Annexe n° 1.

²⁰ Voir le texte complet de l'article « Sepa por qué usted es machista » dans sa version originale à l'Annexe n° 2.

En ce qui concerne « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes », il a été distribué par *Clarín* qui est un journal en langue espagnole très largement diffusé et qui est l'un des seuls quotidiens couvrant un vaste champ de thématiques différentes, comme l'indiquent les auteur.trices de l'encyclopédie des cultures latino-américaines depuis 1920 jusqu'à 2000 :

It was the first Argentine newspaper to include specialist supplements – including *Deportes* (sport), *Arquitectura*, *Olla y sártenes* (cookery), *Lo nuevo* (ecology and tourism), *Cultura y nación* (culture and nation), *Para todos* (beauty and entertainment), *Sí* (youth interest), *Suplemento rural*, *Viajes y turismo* (travel), *Business*, and a Sunday supplement called *Viva*. (...) It publishes between six and eighteen pages of international news and has correspondents in many of the world's major cities as well as in all the Argentine provinces. It also publishes two daily editorial and opinion pages²¹.

À l'occasion des 75 ans de la création du journal, Ricardo Kirschbaum récapitule dans un article les conditions de l'apparition du quotidien en 1975. Il rappelle aussi quelques éléments historiques clés du contexte de l'époque et surtout liste les principaux rôles du célèbre média de presse argentin :

Todo quedó reflejado en las páginas de Clarín, sin más elementos que los del buen periodismo: informar, dar sentido a la noticia, reflejar su contexto, explicar sus consecuencias con mirada propia, investigar al poder, no ceder a sus presiones, escuchar y dar cabida a todas las opiniones²².

Ainsi, dans son article, María Elena Walsh rejoint certaines caractéristiques du quotidien étant donné que son article reflète le contexte ambiant et propose d'en expliquer les conséquences. Cependant, elle crée volontairement un déplacement face aux principes attendus puisqu'elle n'informe pas directement ni clairement les lecteur.trices et qu'elle propose une tribune libre dans laquelle elle laisse amplement place à son style poético-littéraire très satirique, plutôt que de présenter une synthèse ou un filet dont le rôle serait purement informatif.

« Sepa por qué usted es machista » quant à lui, se retrouve en léger décalage par rapport aux propositions contenues habituellement dans la Revue *Humor Registrado*. En effet, alors que les journalistes de *Humor Registrado* réalisent des caricatures de

²¹ Balderston, Gonzalez, Lopez, *Encyclopedia of Contemporary Latin American and Caribbean Cultures*, *op. cit.*

²² Kirschbaum, « Clarín cumple hoy 75 años. Una voz independiente en el paisaje cultural argentino », *Grupo Clarín* [en ligne], n° 424, 28 août 2020. [<https://grupoclarin.com/notas/clarin-cumple-hoy-75-anos>], consulté le 02 septembre 2020].

célébrités politiques pour dénoncer certaines dérives politico-économiques, publient des dossiers ou des reportages sur des personnalités argentines importantes comme le général Videla, ou transcrivent des interviews, María Elena Walsh s'inscrit dans la scène générique du texte humoristique pour la déplacer vers un article d'opinion qui met en scène un discours féministe dénonçant le patriarcat exacerbé par la dictature militaire. Certes, les journalistes de la revue et l'autrice partagent une attitude critique et humoristique semblable vis-à-vis des autorités, comme l'indique Josefina Mallades :

Desde sus inicios, la revista *Humor*- en tanto medio de comunicación masiva- se constituyó como un actor político de naturaleza colectiva puesto en interacción con otros actores sociales, y cuyo ámbito de actuación fue el de la influencia, no el de la conquista del poder institucional o la permanencia en él²³.

Cependant, le genre de l'article diffère légèrement de ce que propose la revue, tout comme l'autorité visée. Walsh ne dirige pas son message qu'à la classe politique dominante mais à l'ensemble des personnes qui perpétuent la domination masculine dans la société.

Outre ce subtil décalage, le principal déplacement qu'opère l'article se fait face à l'idéologie autoritaire et patriarcale que développe le *Proceso de Reorganización Nacional* puisque l'autrice ne dénonce pas la subversion marxiste comme le fait la Junte, mais le machisme dont cette dernière fait preuve tout comme le reste de la société argentine.

Le troisième déplacement est présent dans les différences entre les principes scénographiques présumés par les normes des scènes englobante et générique, et la proposition d'énonciation que fait María Elena Walsh dans chacun de ses articles.

La scénographie de l'article « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes », ou autrement dit le dispositif énonciatif que l'autrice a choisi pour mettre en scène son message, présente un long article d'opinion descriptif, explicatif et quelques fois expressif²⁴, dont l'objectif est de dénoncer les pratiques autoritaires du *Proceso de Reorganización Nacional* ainsi que la bêtise de ses membres. Il est écrit en prose et construit sur le mode du discours, c'est-à-dire au sein duquel la locutrice, en

²³ Mallades, *art. cit.*, p. 3.

²⁴ « Les types de textes ou les formes du discours », *Espace Français* [en ligne]. [https://www.espacefrancais.com/les-types-de-textes/#Le-texte-informatif, consulté le 04 septembre 2020].

l'occurrence l'autrice-même, intervient régulièrement, interpelle les lecteur.trices par l'utilisation de la première personne du pluriel et prend position :

Sí, la firmante se preocupó por la infancia, pero jamás pensó que iba a vivir en un País-Jardín-de-Infantes. Menos imaginó que ese país podría llegar a parecerse peligrosamente a la España de Franco, si seguimos apañando a sus celadores. Esa triste España donde había que someter a censura previa las letras de canciones, como sucede hoy aquí y nadie denuncia (...)²⁵.

Cependant, cette construction du texte ne correspond pas aux normes censées régir les articles d'information qui sont publiés dans les suppléments du journal. Ces derniers doivent donner des conseils concrets aux lecteur.trices et partager des indications claires et précises sur l'actualité d'un thème donné – culture, cuisine, sport, architecture –.

Pour ce qui est du système énonciatif de l'article « Sepa por qué usted es machista », María Elena Walsh présente une tribune libre explicative et argumentative qui vise à informer la population sur les caractéristiques et l'omniprésence du patriarcat et du machisme dans la société, et à la convaincre du caractère néfaste de ces derniers :

Ahora puede seguir siendo machista, (...). Pero ojo que no hay premio mayor que saberse persona inteligente y civilizada. Si no opta por eso, estará contribuyendo a la contaminación mental, que es la que nos mata. Y no la humedad²⁶.

Par sa remise en cause de l'une des bases de l'autoritarisme – qui est aussi plus largement l'une des bases de la société argentine –, l'autrice rejoint les habitudes de la Revue *Humor Registrado* qui propose à ses adeptes des contenus descriptifs et informatifs dans le but de les sensibiliser à des sujets banalisés et souvent occultés par le pouvoir militaire, comme la censure, la corruption politique et économique, entre autres : « La revista *Humor* asumió la posibilidad de una pluralidad de posiciones, aunque todas ellas tenían un enemigo en común: los militares o el régimen militar²⁷ ».

Ainsi, pour récapituler, María Elena Walsh publie des textes cyniques qui pointent du doigt les caractéristiques fondamentales de la société argentine de l'époque, à savoir l'autoritarisme et le patriarcat, grâce à un jeu de subversion des composantes de la scène d'énonciation de chacun des articles et de déplacement par rapport aux codes

²⁵ Voir le texte complet de l'article « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes » à l'Annexe n° 1.

²⁶ Voir le texte complet de l'article « Sepa por qué usted es machista » dans sa version originale à l'Annexe n° 2.

²⁷ Mallades, *art. cit.*, p. 3.

rhétoriques habituels. Walsh traduit dans la diffusion et la construction de ses textes sa position à contre-courant.

Dans un premier temps, elle démontre par ces deux articles qu'elle n'est pas qu'une autrice d'histoires et de chansons pour enfants – déplacement de la scène englobante face aux attendus.

Ensuite, en 1979 elle présente l'article « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes », une tribune libre qui fait un portrait satirique de la triste réalité argentine, dans le supplément culturel *Cultura y Nación* du journal national *Clarín*, « moderate in opinion²⁸ », et un an plus tard, elle publie l'article « Sepa por qué usted es machista », un article d'opinion qui critique le patriarcat sous la forme d'un pamphlet féministe, dans la revue satirique *Humor Registrado*, connue pour ses caricatures d'hommes politiques qui mettent en exergue les déviances économiques et politiques – déplacement de la scène générique face aux principes du média de diffusion et à ceux de la Junte militaire.

Enfin, le dispositif énonciatif développé dans l'article « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes » ne coïncide pas avec celui habituellement utilisé par les journalistes de *Clarín*. En effet, la forme du discours est descriptive, explicative, quelques fois expressive et la locutrice est très présente alors que le supplément culturel n'a qu'une valeur informative – déplacement de la scénographie face aux principes du média de diffusion. Pour ce qui est de « Sepa por qué usted es machista », Walsh développe un pamphlet anti-autoritaire explicatif et argumentatif qui rejoint l'orientation politique de la revue *Humor Registrado*, mais il ajoute un point de vue profondément féministe qui ouvre sur une dimension peu étudiée – déplacement du message contenu dans la scénographie (ou principes énonciatifs) face à celui de la Junte militaire.

1.2. La surprenante réception des textes

Malgré la décision radicale de la Junte qui lui interdit à partir de 1978 de représenter en public ses œuvres à succès, María Elena Walsh brave avec audace et perspicacité cette rigueur extrême en publiant ces deux articles en 1979 et 1980. Le fait est d'autant

²⁸ Balderston, Gonzalez, Lopez, *Encyclopedia of Contemporary Latin American and Caribbean Cultures*, op. cit.

plus surprenant que ses textes paraissent sans provoquer de réactions ni subir de censure particulière.

« Desventuras en el País Jardín-de-Infantes », qui s'avère être une virulente critique du régime autoritaire, a tout de même été publié dans le supplément culturel du principal journal argentin *Clarín* le 16 août 1979 sans subir aucune forme de censure, comme l'écrivent Luraschi et Sibbald, relayés par Marina Herbst : « Este ensayo apareció en el diario *Clarín* el 16 de agosto de [1979] y fue publicado "sin ninguna censura, para sorpresa de la misma autora"²⁹ ». Il a même reçu un accueil très chaleureux qui a dépassé les espérances de l'autrice, les frontières ainsi que le nombre d'exemplaires prévus initialement par les éditeurs, comme le détaille Ana Garralón :

Pero María Elena, luchadora que pocas veces se había dejado intimar, consciente de su popularidad y gracias al apoyo del periódico de mayor tirada, *Clarín*, publica un texto que caerá como una bomba en todo el país y que marcará un antes y un después en la historia cultural argentina. Tanto que la tirada del periódico se agota y el texto sigue circulando fotocopiado no sólo por Argentina sino también en México, París y Madrid donde amigos de la poeta y exiliados se sorprendían por el valor de esta mujer capaz de traspasar la censura imperante³⁰.

Cependant, cette réception de l'article, si surprenante soit-elle, peut avoir quelques explications moins réjouissantes. Le gouvernement de Cristina Fernández de Kirchner soutient que le journal entretenait une étroite relation avec la Junte militaire et qu'il aurait bénéficié de passe-droits, entre autres lors du rachat de la papeterie *Papel Prensa* en 1976-1977 :

Según el gobierno de Cristina Fernández de Kirchner, los diarios *Clarín* y *La Nación* compraron Papel Prensa en 1976 en connivencia con el último gobierno militar y valiéndose de una situación de vulnerabilidad de sus anteriores dueños, perseguidos por el régimen³¹.

²⁹ Luraschi, Sibbald, *María Elena Walsh o "el desafío de la limitación"*, Buenos Aires, Sudamericana, 1993, p. 51, cité dans Herbst, « María Elena Walsh y la opinión urgente », *Repertorio de Ensayistas y Filósofos* [en ligne], mars 1999. [<https://www.ensayistas.org/filosofos/argentina/walsh/introd.htm>, consulté le 31 mars 2020].

³⁰ Garralón, « María Elena Walsh, o El discreto encanto de la tenacidad », *Biblioteca virtual Miguel de Cervantes* [en ligne]. [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/mara-elena-walsh-o-el-discreto-encanto-de-la-tenacidad-0/html/fff73be4-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2.html, consulté le 07 avril 2020].

³¹ « Listas negras y otros documentos secretos de la Junta Militar argentina », *BBC Mundo* [en ligne], 4 novembre 2013. [https://www.bbc.com/mundo/ultimas_noticias/2013/11/131104_ultnot_argentina_documentos_regimen_militar_ao, consulté le 18 juin 2020].

Cette déclaration repose-t-elle sur des faits avérés, ou résulte-t-elle d'une stratégie de communication politique de la part du gouvernement Kirchner, pour donner l'impression d'une lutte face au plus grand groupe de presse argentin qui détient encore de nos jours une position de quasi-monopole sur l'ensemble des médias du pays ? Le doute peut planer, néanmoins, si cette proximité du journal avec les sphères gouvernementales de la Junta militaire du général Videla était véridique elle pourrait expliquer en partie le fait que l'article « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes » ait pu être publié sans subir d'interdiction. En revanche, si le journal lui a permis de passer avec succès l'étape de la publication, par la suite, la capacité que le texte a eue à traverser les frontières n'est pas liée à la notoriété du périodique mais à celle de l'autrice et à l'admiration qu'elle a provoquée chez ses contemporains pour avoir réussi à détourner la censure et à utiliser sa popularité pour dénoncer clairement les dérives autoritaires, comme l'indique Ana Garralón :

Persona fiel a sus principios, en absoluto impresionada por el éxito, más bien lo contrario, se servía de éste para hablar con más claridad, para cantar la realidad argentina con una espontaneidad inusitada. (...) el público estaba seducido por su candidez, a la vez irónica y llena de humor³².

L'humour, par son aspect ambigu, est à la fois la cause de l'invisibilisation de certains aspects de l'œuvre de Walsh et l'une des principales clés de la réussite de l'autrice. En effet, s'il agace les autorités parce qu'il demande une participation éveillée lors de la lecture et qu'il couvre parfois des idées contestataires, il a aussi permis à plusieurs de ses textes de passer outre la censure et de connaître le succès auprès du public.

D'ailleurs, les clés de voûte de la survie de la revue humoristique *Humor Registrado*, grâce auxquelles l'article « Sepa por qué usted es machista » a pu lui aussi être diffusé sans subir de censure, sont les mêmes que celles de Walsh, à savoir l'humour et le succès auprès des lecteur.trices, comme l'exprimait Tomás Sanz le rédacteur en chef de la revue dans une interview pour le journal *Página 12* :

Yo creo que sobrevivimos porque en un comienzo se les escapó, y cuando se dieron cuenta ya éramos demasiado conocidos afuera. Igual había todo tipo de rumores, como que nos bancaba la Fuerza Aérea y cosas así. Es que nadie podía

³² Garralón, *art. cit.*

creer que siguiésemos en la calle. Pero seguimos. Y nos convertimos en la única revista en la que se podían leer ciertas cosas³³.

María Elena Walsh a pris soin de choisir un média déjà connu pour ses publications satiriques et virulentes envers la réalité socio-politique argentine pour diffuser son message féministe. Elle savait que le lectorat était tolérant, voire même friand des contenus proposés, et que les autorités militaires étaient obligées de laisser la revue publier ses numéros pour éviter de se trouver au cœur d'un scandale à échelle internationale pour cause de non-respect des droits humains, en particulier de la liberté d'expression. Son choix de média a aussi été motivé par le fait que l'une des journalistes de la revue, Mona Moncalvillo, s'était intéressée à elle après la publication de son article « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes » en août 1979 et avait décidé d'insérer un reportage de 5 pages à son sujet dans le n° 24 publié en décembre 1979, consacré à Jorge Rafael Videla. Ainsi, les journalistes de la revue savaient qu'ils partageaient les mêmes idées et des stratégies de communication similaires avec l'autrice et l'ont laissée publier son article « Sepa por qué usted es machista » dans le n° 41 de la revue paru en août 1980.

II. L'hybridité pour négociier

Comme l'indique Marina Herbst, le rôle principal d'un.e écrivain.e est d'« escrib[ir] para sí y para su contexto. A la vez que está inmerso en ese contexto también logra un cierto distanciamiento que le permite una apreciación crítica de la situación³⁴ ». Elle précise qu'à travers son œuvre, que ce soit sous la dictature militaire ou après le retour de la démocratie, María Elena Walsh a permis de soulever des thèmes qui gênaient tout le monde mais que personne n'osait évoquer : « Una escritora, una mujer a quien se conocía extensamente pero por su obra musical y cuentística infantil, denunciaba lo que muchos callaban³⁵ ».

En effet, Walsh décrivait avec un regard critique, appuyé par d'habiles stratégies littéraires, les travers de la société argentine des années 1950-70, trop souvent couverts par les autorités. En l'occurrence, dans les textes qui constituent le corpus de cette

³³ Pérez, « El humor es cosa seria », *Página 12* [en ligne], 2 juillet 2006. [https://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/radar/9-3095-2006-07-02.html, consulté le 12 juillet 2020].

³⁴ Herbst, « María Elena Walsh y la opinión urgente », *art. cit.*

³⁵ *Ibid.*

analyse, l'autrice abordait de manière revendicative les travers de la dictature militaire et de sa pratique radicale de la censure d'intellectuel.les et artistes, ainsi que les défauts de la censure patriarcale. Par ses propositions littéraires, elle permettait de contrer le monopole du pouvoir politique, comme le reconnaît María Teresa Medeiros-Lichem : « al dar voz a los silenciados por la dominación genérica o por la represión política, abre grietas en el discurso monológico del poder³⁶ ».

2.1. L'univers des *nursery rhymes* dans « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes »

En août 1979, María Elena Walsh publie un texte en prose, intitulé « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes », qui s'apparente aux histoires et contes qu'elle écrivait pour les enfants. Cette similitude est décelable dans son titre en premier lieu, puisqu'il suggère le récit de mésaventures qui se déroulent dans un monde imaginaire, le *País-Jardín*, et que ce cadre spatio-temporel irréel et peu précis est une caractéristique typique de ses œuvres pour enfants. Aussi, l'étrange, ou le *disparate*, a une place importante dans ses écrits pour enfants, et ce texte donne l'impression de rendre compte d'une situation invraisemblable.

Cependant, rapidement au fil de la lecture on prend conscience que le texte qu'on est en train de lire ne correspond pas à de la littérature pour enfants, ni à un écrit journalistique, mais plutôt à une forme hybride, semblable à un pamphlet anti-autoritaire teinté de l'humour sarcastique de Walsh, dont le but est de dénoncer la censure et la limitation de la liberté d'expression par les autorités argentines de l'époque, en l'occurrence la Junte militaire du général Videla. En effet, la société réprimée que María Elena Walsh dépeint, le « País Jardín-de-infantes » comme l'indique le titre, apparaît comme une métaphore pour parler de la réalité de la société argentine des années 1970, marquée par la censure dictatoriale et patriarcale. À en croire les journalistes du *Monde* il est possible d'affirmer qu'il s'agit d'une forme de pamphlet par lequel elle exprime son point de vue politique anti-autoritaire : « En 1979,

³⁶ Medeiros-Lichem, *La voz femenina en la narrativa latinoamericana: una relectura crítica* [en ligne], Editorial Cuartopropio, 2006, p. 201.

[https://books.google.fr/books?id=sLNjC3cYwAMC&pg=PA200&lpg=PA200&dq=censura+patriarcal+Argentina+1976&source=bl&ots=k6UwPOHPWy&sig=ACfU3U2O9cTgfkZs-R_H-YI77g8Jd3RS1w&hl=fr&sa=X&ved=2ahUKEwjZqfmt7fnoAhWxA2MBHfeyBpAQ6AEwDnoECAoQAQ#v=onepage&q=censura%20patriarcal%20Argentina%201976&f=false, consulté le 21 avril 2020].

alors que la dictature militaire avait interdit ses œuvres, María Elena Walsh signe dans le quotidien Clarín une diatribe contre la censure, «*Mésaventures dans le pays-jardin d'enfants*»³⁷ ». La définition de « pamphlet » proposée par le *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*, argumente aussi dans ce sens-là :

(...) Court écrit satirique, souvent politique, d'un ton violent, qui défend une cause, se moque, critique ou calomnie quelqu'un ou quelque chose. Synon[ymes :] *diatribe, factum, libelle, satire. Pamphlet incendiaire, piquant, virulent* (...) Toute œuvre satirique ou polémique, donnée sous des formes variées, telles que le conte, la chanson, l'ode, etc. Synon[ymes :] *satire. Pamphlet littéraire, philosophique*³⁸.

Pour développer son article pamphlétaire, María Elena Walsh mêle certains éléments du conte et des histoires pour enfants avec l'univers imaginaire et l'humour satirique des *nursery rhymes*, ces poèmes et chansons traditionnels anglais pour enfants que son père lui lisait et chantait lorsqu'elle était enfant :

Las antiguas *nursery rhymes* estaban presentes en María Elena desde el momento mismo de sentarse a escribir la letra e imaginar la música. (...) Para María Elena, las *nursery rhymes* eran, antes que nada, un modelo formal: «La rima acarrea su propia magia cuando no se la busca con demasiado afán»³⁹.

Dans sa rédaction elle garde des *nursery rhymes* le *nonsense*, si typique de l'humour britannique, qui permet de critiquer ses contemporains en les mettant en scène dans des situations insensées et ridicules :

Sólo sabemos, por tradición oral, que [el censor] fue capaz de incinerar La historia del cubismo o las Memorias de (Groucho) Marx. Que su cultura puede ser ancha y ajena como para recordar que Stendhal escribió dos novelas: El rojo y El negro, y que ambas son sospechosas es dato folklórico y nos resultaría temerario atribuírselo⁴⁰.

Elle garde aussi la forme des *limericks* qui sont de courts poèmes humoristiques britanniques au sein desquels les auteur.trices jouent avec les rimes, la sonorité des mots et les analogies sonores possibles entre eux. L'utilisation de situations insensées, ironiques et astucieusement rédigées est la base de la tradition littéraire anglo-saxonne

³⁷ Paranagua, « Une icône argentine : María Elena Walsh (1930-2011) », *Le Monde* [en ligne], 31 janvier 2011. [https://www.lemonde.fr/ameriques/article/2011/01/31/une-icone-argentine-maria-elena-walsh-1930-2011_5991026_3222.html, consulté le 20 août 2020].

³⁸ « Pamphlet », *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL)* [en ligne]. [<https://www.cnrtl.fr/definition/pamphlet>, consulté le 11 juillet 2020].

³⁹ Pujol, « Canciones de cuna al revés » [en ligne], 1^{er} février 2019. [<http://sergiopujol.com.ar/2019/02/01/canciones-de-cuna-al-reves/>, consulté le 02 avril 2020].

⁴⁰ Voir le texte complet de l'article « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes » à l'Annexe n° 1.

et du style poético-littéraire que María Elena Walsh s'est forgé. Ce style brouille les pistes d'analyses du texte et oblige à avoir un temps de réflexion pendant et après la lecture, ce qui rend la réception des textes plus subtile.

Ainsi, la forme littéraire satirique que propose María Elena Walsh dans cet article est une forme hybride qui croise des traits pamphlétaires avec des caractéristiques issues des *nursery rhymes* et des *limericks* anglo-saxons. Elle permet de dénoncer les travers d'une société et de certaines célébrités sans les nommer clairement ni directement. Néanmoins, les allusions connexes et l'ensemble des arguments développés dans le texte permettent aux contemporains de l'autrice et aux personnes qui s'intéressent au contexte historique de l'Argentine de 1979 de déceler les parallèles entre des personnages réels et les protagonistes du texte, comme l'indique Sergio Pujol :

Los personajes de algunas rhymes estaban inspirados, según se creía, en figuras históricas. Por ejemplo, "Humpty Dumpty" era Ricardo III de Inglaterra. (...) Traslada al repertorio de la Walsh, esa operación se pone de manifiesto en "En el país de Nomeacuerdo", "El último tranvía" e incluso en "Manuelita la Tortuga" (...) ⁴¹.

En l'occurrence, dans l'article « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes » le « celador de turno », « celador » ou « censor » fait référence au général Videla, à la Junte militaire ou de manière plus générale à tout régime autoritaire qui dirige ou a dirigé d'une main de fer le pays. Cette déduction peut se faire grâce à la caractérisation indirecte du personnage qui ne porte pas d'intérêt à l'identité propre du protagoniste principal de l'histoire et qui ne présente que ses actions et son tempérament. Ainsi cela permet à l'autrice de mettre en exergue la stupidité du personnage, qui devient sa caractéristique principale, et d'insister avec sarcasme sur ses actions, qu'elle dénonce car elles sont répressives et contraires aux droits humains :

El celador, a quien en adelante llamaremos censor para abreviar, suele mantenerse en el anonimato, salvo un famoso calificador de cine jubilado que alcanzó envidiable grado de notoriedad y adhesión popular.

El censor no exhibe documentos ni obras como exhibimos todos a cada paso. Suele ignorarse su currículum y en que necrópolis se doctoró. Sólo sabemos, por tradición oral, que fue capaz de incinerar La historia del cubismo o las Memorias de (Groucho) Marx. Que su cultura puede ser ancha y ajena como para recordar que Stendhal escribió dos novelas: El rojo y El negro, y que ambas son sospechosas es dato folklórico y nos resultaría temerario atribuírselo.

⁴¹ Pujol, « Canciones de cuna al revés », *art. cit.*

Lo que sí sabemos es que existe desde que tenemos uso de razón y ganas de usarla, y que de un modo u otro sobrevive a todos los gobiernos y renace siempre de sus cenizas, como el Gato Félix. Y que fueron ¡ay! efímeros los períodos en que se mantuvo entre paréntesis⁴².

La forme littéraire des contes et des *nursery rhymes* autorise aussi la création d'un espace-temps imprécis présentant quelques caractéristiques réelles qui restent incomplètes. L'autrice utilise de manière récurrente, dans la majorité de ses créations pour enfants, un univers et un cadre temporel imprécis, comme l'indique son biographe, Sergio Pujol :

Cada una de las canciones de María Elena tenía detrás una historia verdadera, lejano punto de partida para un final de fantasía. (...) A los personajes y las situaciones se sumaban los lugares encantados, como en las fábulas. (...) En cuanto al marco temporal, este nunca era del todo preciso. En la imaginación de María Elena los almanaques no existían y el anacronismo era un recurso constante⁴³.

D'ailleurs, même si cet article n'est pas destiné aux enfants, il fait un clin d'œil à ces anciennes créations pour enfants, alors censurées par la Junte depuis 1978. En effet, le cadre spatio-temporel de l'article en question est incomplet et fait appel à l'intelligence du lectorat pour reconstituer les informations manquantes. Par exemple, le « País Jardín-de-Infantes », n'est pas un pays qui existe vraiment ni qui est clairement défini et pourtant, au fil de la lecture et de recherches connexes, il est possible de déduire ce à quoi fait référence l'autrice dans le choix de son titre. Lorsqu'on s'intéresse de plus près à ce qu'est littéralement un « jardín de infantes », qui peut se traduire par jardin d'enfants, crèche ou garderie, on peut estimer qu'il s'agit d'un monde dans le monde, d'un microcosme au sein duquel évoluent de nombreux enfants sous l'œil attentif et les remarques protectrices, parfois réprobatrices, de leurs parents ou des professionnels qui les encadrent. Alors, le choix de l'autrice pour cet univers parallèle qu'elle met en avant dans son titre est une judicieuse tactique pour faire une comparaison critique avec la société argentine de l'époque du *Proceso de Reorganización Nacional* qu'elle reproche d'être trop marquée par le paternalisme et de s'apparenter à un jardin d'enfants plutôt qu'à une société normale dans laquelle évolueraient des adultes responsables :

La escritora, música y poetisa María Elena Walsh (...) comparaba a la Argentina de la dictadura con un jardín de infantes. "Hace tiempo que somos como niños y no podemos decir lo que pensamos o imaginamos. (...) El ubicuo y diligente censor transforma uno de los más lúcidos centros culturales del

⁴² Voir le texte complet de l'article « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes » à l'Annexe n° 1.

⁴³ Pujol, « Canciones de cuna al revés », *art. cit.*

mundo en un Jardín-de-Infantes fabricante de embelecocos que sólo pueden abordar lo pueril, lo procaz, lo frívolo o lo histórico pasado por agua bendita⁴⁴.

Cette allusion au jardin d'enfants permet de dénoncer le paternalisme ambiant qu'utilisaient les autorités argentines, tant péronistes que militaires, pour justifier leur pratique de la censure. Et l'utilisation de la périphrase « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes » plutôt que de dire directement et simplement « Desventuras en Argentina » met l'accent sur la caractéristique paternaliste du pays plutôt que sur sa seule identité comme pays d'Amérique du Sud. Sous le colonel Perón le paternalisme était d'ordre socio-économique : il donnait l'impression au peuple d'être protégé et écouté par la sphère politique puisqu'il permettait la création d'aides sociales et économiques pour les classes moyennes et ouvrières. Cependant, pour avoir droit à ces avantages il fallait adhérer au parti justicialiste, respecter ses règles, obéir au président et participer à l'effort du pays. Quant au paternalisme de la période du général Videla il s'agissait d'un « paternalismo perverso⁴⁵ » exacerbé qui retirait au peuple sa liberté d'expression, de pensée et d'exercice du vote sous prétexte qu'il n'en avait pas besoin puisque les Forces Armées au pouvoir réfléchissaient et agissaient pour lui, ne lui demandant que d'adhérer aux décisions prises en amont :

Aujourd'hui nous demandons seulement de la compréhension vis-à-vis de cette (...) réponse institutionnelle que les Forces Armées ont dû donner. Compréhension à l'égard des objectifs que nous nous sommes fixés comme but final. Compréhension à l'égard des voies d'action choisies pour atteindre, le temps aidant, ce but. Seulement de la compréhension. (Général Videla, 17/05/76, p. 1)⁴⁶.

Le paternalisme est historiquement fortement lié au patriarcat, au machisme et à l'autoritarisme. Les logiques patriarcales supposent qu'il est nécessaire d'avoir une figure masculine forte comme unique référence. Le paternalisme est l'une des stratégies politiques qui découlent de la société marquée par une inégalité de genre entre les hommes et les femmes et il vise à infantiliser les citoyen.nes pour éviter de provoquer des soulèvements sociaux.

Contrairement à ce paternalisme ambiant, María Elena Walsh prône dans ses écrits l'intelligence de chaque individu, même enfant comme l'indique le biographe Sergio

⁴⁴ Voir le texte complet de l'article « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes » à l'Annexe n° 1.

⁴⁵ « La censura », *Mágicas ruinas, crónicas del siglo pasado* [en ligne]. [http://www.magicasruinas.com.ar/revdesto054b.htm, consulté le 03 avril 2020].

⁴⁶ García-Romeu, *Dictature et littérature en Argentine. 1976-1983*, Paris, L'Harmattan, 2005, p. 31.

Pujol, et incite à la réflexion et à l'expression sans tabous : « trata a los niños como si fueran seres ya completos, no como si fueran proyectos de seres humanos⁴⁷ ». En l'occurrence dans l'article, elle alerte sur la situation de censure paternaliste qui empêche les individus de réfléchir par eux-mêmes, d'agir comme ils le souhaitent et de dire ce qu'ils veulent : « Hace tiempo que somos como niños y no podemos decir lo que pensamos o imaginamos⁴⁸ ».

D'ailleurs, lorsqu'elle décrit l'état de censure et d'autocensure qui fonctionne dans cette société imaginaire du « País-Jardín », l'utilisation de la première personne du pluriel prend à partie les lecteurs et établit un lien entre l'univers de son texte de fiction, la réalité des personnes qui lisent ses textes et sa propre réalité d'autrice censurée et victime de l'autocensure, qui est une conséquence directe de l'état de censure générale :

Es, en definitiva, un estafador de energías, un ladrón de nuestro derecho a la imaginación, que debería ser constitucional. (...) Todos tenemos el lápiz roto y una descomunal goma de borrar ya incrustada en el cerebro⁴⁹.

2.2. La transgénéricité dans « Sepa por qué usted es machista »

María Elena Walsh construit son article « Sepa por qué usted es machista » autour de la transgénéricité, c'est-à-dire en mélangeant différents types de textes dans un même écrit. Dès le titre, on prend conscience que le texte qu'on s'apprête à lire est une sorte de pamphlet féministe façonné par l'humour cynique et l'esprit perspicace de Walsh, puis, lorsqu'on commence à lire, on remarque que ce pamphlet féministe dénonce aussi en trame de fond les dérives autoritaires. En effet, dans cet écrit María Elena Walsh présente une double critique portant à la fois sur la dictature et sur le patriarcat ambiant, exacerbé par la période autocratique. Ainsi, le fait qu'elle intègre au sein d'une revue anti-autoritaire un article clairement féministe permet d'insister sur les liens étroits qu'entretenaient la dictature et le patriarcat, et de sensibiliser la population argentine sur la situation des femmes dans la société.

Cette ambivalence du message, Walsh la traduit de manière littéraire par un jeu avec des scènes génériques empruntées aux discours politiques autoritaires. En cela elle suit

⁴⁷ Extrait d'interview de Pujol. Canal Encuentro, « Memoria iluminada: María Elena Walsh (Los niños) – Canal Encuentro » [vidéo en ligne]. [https://www.youtube.com/watch?reload=9&time_continue=7&v=3JDnVuDKjFI&feature=emb_logo, consulté le 18 août 2020].

⁴⁸ Voir le texte complet de l'article « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes » à l'Annexe n° 1.

⁴⁹ *Ibid.*

le positionnement de la revue dans laquelle elle publie son article, *Humor Registrado*, qui cherche à adopter un langage semblable à celui des autorités politiques qu'elle critique :

El periódico adopta la misma actitud del político profesional y, en este sentido, practica un doble lenguaje: es idealista cuando se comunica con su audiencia, realista y pragmático en sus propios centros de poder (Borrat, 1989).

Dans un premier temps, la forme de liste qu'elle utilise pour développer son message surprend par sa ressemblance avec celle des *20 verdades del Justicialismo peronista*, publiées par Juan Domingo Perón le 17 octobre 1950. Walsh détaille par points numérotés – en l'occurrence jusqu'à 24 – les caractéristiques typiques d'une personne machiste. Cette forme de liste fait aussi penser aux listes noires et aux énumérations des critères utilisés par la Junte militaire pour classer les personnes considérées comme subversives. L'autrice reprend donc une rhétorique propre aux groupes politiques argentins dominants et oppresseurs des années 1950 et 1970 pour mieux dénoncer ce qu'ils ont en commun, à savoir le patriarcat et la censure patriarcale.

Ensuite, outre la forme de liste, on peut repérer dans la composition de son article que María Elena Walsh emprunte une autre stratégie rhétorique utilisée par les régimes autoritaires argentins péroniste et militaire qui souhaitaient implanter leur idéologie dans l'esprit des citoyen.nes : la redondance. En effet, comme l'indique José García-Romeu « la redondance est l'arme de la propagande⁵⁰ » et Walsh le traduit dans son article par l'utilisation d'une anaphore répétée tout au long des 24 points qu'elle développe pour expliquer les raisons qui prouvent qu'une personne est machiste : « 1. Porque le falta (...) 2. Porque se siente (...) 3. Porque cree (...) 8. Porque quiere (...) 16. Porque usted (...) 24. Porque es sincero (...) »⁵¹. Ainsi, grâce à cette stratégie, l'autrice démontre avec insistance qu'il est possible de détailler et définir le machisme, même s'il s'agit d'un état d'esprit que la majorité de la société nie ou se refuse de définir clairement.

Aussi, la structure de ses arguments est répétitive et régulière : elle commence par faire le constat d'une situation réelle ou qui s'inspire de ce qui se dit dans la réalité, puis elle l'enrichit d'une réflexion sarcastique qui est en réalité un argument de réponse

⁵⁰ García-Romeu, *op. cit.*, p. 29.

⁵¹ Voir le texte complet de l'article « Sepa por qué usted es machista » dans sa version originale à l'Annexe n° 2.

percutant qui s'oppose à l'oppression patriarcale ambiante et dénigre tous les clichés qui en résultent. Parfois le constat qu'elle propose est sous forme de concession, ce qui lui permet de donner l'impression qu'elle flatte son lectorat et de faciliter l'introduction de la deuxième partie de la phrase qui est sarcastique et réprobatrice :

8. Porque quiere hacer mérito ante los centros de poder, exclusivamente masculinos (...).

14. Porque usted es culto pero culturiza fuera de la maceta, y leyó a Julián Marías y no a Simone de Beauvoir. (...)

21. Porque tiene mucha paciencia para dejarse pisar la cabeza por cualquier matón y muy poca para comprender errores de mujeres (...)⁵².

Son écriture transgénérique associe une rhétorique utilisée par les régimes autoritaires et patriarcaux qu'elle dénonce –à savoir la forme de liste, la redondance et la tonalité paternaliste– avec un pamphlet anti-patriarcal, amer et sarcastique, à l'image de son précédent article « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes ». Ainsi, dans la rédaction de son article María Elena Walsh propose habilement l'hybridité entre plusieurs types de discours, plutôt contradictoires, en faisant coexister dans un même texte une scène générique de tribune libre sous forme de liste empruntée aux régimes autoritaires et patriarcaux, et une scénographie pamphlétaire dont le message dénonce ces mêmes régimes autoritaires et patriarcaux.

En effet, là où le péronisme justicialiste indique aux citoyen.nes argentins dans une intention didactique les 20 vérités qui guideront leurs vies et comportements, sous forme de liste comme pour faciliter leur compréhension, María Elena Walsh démontre en 24 points, comme un psychanalyste à son patient, les caractéristiques qui prouvent qu'une personne est machiste, comme elle l'écrit dans le dernier paragraphe de l'article : « Ahora ya sabe. Con estos 24 puntos usted ahorra años y fortunas en psicoanálisis⁵³ ». Par ailleurs, cette analogie entre l'autrice anti-patriarcale et un psychanalyste présente le machisme comme une maladie mentale qu'il est nécessaire de soigner.

En faisant l'expérience de l'hybridité générique et de la transgénéricité dans son article, M. E. Walsh crée donc un déplacement volontaire quant aux genres littéraires

⁵² *Ibid.*

⁵³ Voir le texte complet de l'article « Sepa por qué usted es machista » dans sa version originale à l'Annexe n° 2.

traditionnels puisqu'elle les entrecroise, et provoque aussi un décalage entre la scène générique attendue, répondant aux principes traditionnels littéraires, et la scène générique recomposée, qu'elle propose. Par ce mélange, l'autrice rend caduques les séparations génériques traditionnelles, et remet en cause de manière générale le discours dominant autoritaire qui instaure un système de valeurs hiérarchisées et figées, ainsi que les normes patriarcales sur lesquelles se fondent la société argentine.

Aussi, en s'exprimant sur des sujets considérés comme tabous ou gênants, M. E. Walsh impose à ses lecteur.trices, et plus largement à l'ensemble de la population, de prendre conscience des travers machistes qui fondent le patriarcat et la société, et de développer un regard critique à leur sujet. L'impact du message véhiculé par son article est d'autant plus important qu'il est porté par une femme qui ose s'élever contre le pouvoir politique qui cherche à l'invisibiliser. À l'instar de Luisa Valenzuela, ce texte permet à María Elena Walsh de se poser en porte-parole des victimes mises sous silence par la domination de genre et/ou par la répression politique et d'imposer un nouveau mode d'expression, comme l'écrit María Teresa Medeiros-Lichem :

Inscribe así un texto femenino en el orden masculino y oblicuamente deslegitima la autoridad patriarcal en cualquiera de sus manifestaciones. (...) Es a través del lenguaje que el personaje femenino adquiere la posición de sujeto hablante y su representación en el orden simbólico, y es a través del poder de la palabra que el escritor puede vencer la abrumadora maquinaria del control político. La prerrogativa del escritor consiste en recuperar la palabra censurada y fijar en la memoria colectiva la realidad detrás del silencio impuesto desde arriba⁵⁴.

Conclusion

À l'issue de cette analyse de deux articles issus de l'œuvre de l'autrice argentine María Elena Walsh nous constatons d'abord qu'ils s'inscrivent dans un contexte historique mouvementé et fortement marqué par des autoritarismes paternalistes et militaires profondément patriarcaux – caractéristiques qui étaient malheureusement typiques des pays du Cône Sud dans les années 1970.

María Elena Walsh a été choisie comme centre de l'étude pour sa position à contre-courant ainsi que pour sa force de résistance face à diverses expressions de régimes

⁵⁴ Medeiros-Lichem, *op. cit.*, p. 201.

autocratiques et diverses formes de censures – autoritaire et patriarcale. Nous avons pu voir qu'elle entretenait un rapport conflictuel avec la répression et l'autoritarisme à la fois paternaliste, dictatorial et patriarcal, et qu'elle l'exprimait dans ses nombreuses créations, plus particulièrement dans les articles « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes » (1979) et « Sepa por qué usted es machista » (1980).

La censure, plus ou moins autoritaire, qu'elle a subie de la part des régimes péroniste et militaire est clairement palpable. En effet, les personnes qui n'adhéraient pas au parti péroniste – comme elle – ne pouvaient pas publier leurs productions, et les intellectuel.les considéré.es comme subversif.ives par la Junte militaire étaient interdit.es de monter sur scène et indexé.es dans des listes noires – s'ils.elles n'étaient pas directement tué.es. Par ailleurs, cette forme de censure n'était pas la seule et était accompagnait de la censure patriarcale, plus insidieuse et inhérente à toute sorte d'institution et société.

Cependant, María Elena Walsh a réussi à enrayer la double censure que lui imposait la logique autoritaire et patriarcale grâce à une littérature qui sort des normes et dénonce les travers autoritaires et patriarcaux qui rongent la société argentine par l'utilisation d'un habile mélange de finesse littéraire et de sarcasme politique. Véritable électron libre, elle s'amusait du déplacement qu'opérait son œuvre face aux attentes de la société et des différents régimes politiques, puisqu'il lui permettait d'exprimer des convictions contraires à celles que voulaient transmettre les autorités et d'inciter les Argentin.es à questionner les fondements de leur vie quotidienne et de leur société. Par la mise en exergue d'une nouvelle forme littéraire, qui mêle plusieurs types de textes en un seul et questionne les normes traditionnelles de la littérature, Walsh remet en cause plus largement la société entière en insérant une critique socio-politique de ses contemporains et de leurs principes. Toutefois, si cette littérature « en décalage » lui a valu un large succès national et international pendant une vingtaine d'années, il convient de rappeler que cette spécificité a aussi été la raison pour laquelle son œuvre a été en partie invisibilisée et recentrée sur ses créations pour enfants.

En cela il est important de s'intéresser à María Elena Walsh car elle représente un modèle de résistance morale qui a certes dû ajuster ses stratégies littéraires, mais qui n'a pas modifié ses convictions malgré les embûches rencontrées, bien au contraire. Ses

œuvres sont ainsi un témoignage de son engagement socio-politique anti-autoritaire et anti-patriarcal sans faille depuis les années 1950 jusque dans les années 1970, dont les arguments résonnent encore aujourd'hui en 2022.

D'ailleurs, en guise d'ouverture à ce travail, il semblerait judicieux de s'intéresser aux personnes et mouvements contemporains qui, à la suite de María Elena Walsh, réclament plus d'égalité entre les hommes et les femmes, ainsi que plus de libertés pour les femmes en Argentine. En outre, il semblerait intéressant d'utiliser les textes de l'autrice et sa force d'engagement comme une base pour sensibiliser les jeunes aux questions de patriarcat, domination masculine et machisme, encore omniprésents dans les sociétés et mentalités actuelles. Étant donné que le patriarcat n'est qu'une construction sociale qui passe par l'éducation, il semble possible qu'il puisse être déconstruit et remplacé par un autre modèle éducatif, plus égalitaire.

Bibliographie

SOURCES PRIMAIRES

- **Texte étudié : Desventuras en el País Jardín-de-Infantes**

« Desventuras en el País-Jardín-de-Infantes, por María Elena Walsh », *El Historiador* [en ligne]. [<https://www.elhistoriador.com.ar/desventuras-en-el-pais-jardin-de-infantes-por-maria-elena-walsh/>, consulté le 09 juillet 2020].

« La muerte de María Elena Walsh. El texto completo del artículo “Desventuras en el país Jardín de Infantes” », *Clarín* [en ligne], 11 janvier 2011. [https://www.clarin.com/espectaculos/completo-articulo-Desventuras-Jardin-Infantes_0_r16M7ydTvmg.html, consulté le 21 août 2020].

HERBST, Marina, « María Elena Walsh “Desventuras en el país Jardín-de-Infantes” », *Biblioteca virtual universal* [en ligne], 2003. [<https://www.biblioteca.org.ar/libros/1297.pdf>, consulté le 24 août 2020].

- **Texte étudié : Sepa por qué usted es machista**

IGAL, Diego, « María Elena Walsh y la revista Humor », *Humor* [en ligne], 29 avril 2019. [<http://revistahumorregistrado.blogspot.com/2019/04/maria-elena-walsh-y-la-revista-humor.html>, consulté le 21 août 2020].

- **Mémoire entier**

AUGIER, Pauline, *Anti-autoritarisme et anti-patriarcat dans l'œuvre de María Elena Walsh. Étude des articles « Desventuras en el País Jardín-de-Infantes » et « Sepa por qué usted es machista »* [en ligne], 2020. [<http://dante.univ-tlse2.fr/11174/>, consulté le 13 octobre 2021].

SOURCES SECONDAIRES

- **A propos de María Elena Walsh**

« Biografía », *Fundación María Elena Walsh* [en ligne], 2020. [<https://fundacionmariaelena.walsh.net.ar/biografia>, consulté le 12 juillet 2020].

Biblioteca Popular “Ricardo Güiraldes” de San Antonio de Padua, « María Elena Walsh, caminante de la vida », *Entrelíneas : Revista Literaria* [en ligne], n° 63, avril-mai 2011. [https://www.bibliotecaguiraldes.com.ar/_scmimg/revistas/revista_entrelineas63.pdf, consulté le 03 avril 2020].

Canal Encuentro, « Memoria iluminada: María Elena Walsh (Los niños) – Canal Encuentro » [vidéo en ligne]. [https://www.youtube.com/watch?reload=9&time_continue=7&v=3JDnVuDKjFI&feature=emb_logo, consulté le 18 août 2020].



GARRALÓN, Ana, « María Elena Walsh, o El discreto encanto de la tenacidad » [en ligne]. [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/mara-elena-walsh-o-el-discreto-encanto-de-la-tenacidad-0/html/fff73be4-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2.html, consulté le 07 avril 2020].

HERBST, Marina, « María Elena Walsh y la opinión urgente » [en ligne], *Repertorio de Ensayistas y Filósofos*. [https://www.ensayistas.org/filosofos/argentina/walsh/introd.htm, consulté le 31 mars 2020].

MARIS ALMARÁ, Stella, « María Elena Walsh, caminante de la vida », *Entrelíneas : Revista Literaria* [en ligne], n° 63, avril-mai 2011. [https://www.bibliotecaguiraldes.com.ar/_scmimg/revistas/revista_entrelineas63.pdf, consulté le 03 avril 2020].

PARANAGUA, Paulo A., « Une icône argentine : María Elena Walsh (1930-2011) », *Le Monde* [en ligne], 31 janvier 2011. [https://www.lemonde.fr/ameriques/article/2011/01/31/une-icone-argentine-maria-elena-walsh-1930-2011_5991026_3222.html, consulté le 22 août 2020].

• Contexte historique

- Généralités

« La censura », *Mágicas ruinas, crónicas del siglo pasado* [en ligne]. [http://www.magicasruinas.com.ar/revdesto054b.htm, consulté le 03 avril 2020].

BALDERSTON, Daniel, GONZALEZ, Mike, LOPEZ, Ana M., *Encyclopedia of Contemporary Latin American and Caribbean Cultures* [en ligne], 7 décembre 2000, p. 367. [https://books.google.fr/books?id=kp6FAGAAQBAJ&pg=PA367&lpg=PA367&dq=%27Cultura+y+Nacion%27+suppl%C3%A9ment+culturel+clarin&source=bl&ots=a67aZVvRp9&sig=ACfU3U1gaKKnNh0vAhn4-8wKsiiCaxWPUA&hl=fr&sa=X&ved=2ahUKEwjJgJLrp8rrAhXRzYUKHUQdAL4Q6AEwB3oECAMQAQ#v=onepage&q='Cultura%20y%20Nacion'%20suppl%C3%A9ment%20culturel%20clarin&f=false, consulté le 02 septembre 2020].

KIRSCHBAUM, Ricardo, « Clarín cumple hoy 75 años. Una voz independiente en el paisaje cultural argentino », *Grupo Clarín* [en ligne], n° 424, 28 août 2020. [https://grupoclarin.com/notas/clarin-cumple-hoy-75-anos, consulté le 02 septembre 2020].

MALLADES, Josefina, « Medios de comunicación y política: la revista Humor como actor político en el período 1978-1983 », *Dossier "Derechos humanos, justicia y política en la Argentina contemporánea"* [en ligne]. [https://static.ides.org.ar/archivo/www/2014/07/Mallades-editado.pdf, consulté le 12 juillet 2020].



PÉREZ, Martín, « El humor es cosa seria », *Página 12* [en ligne], 2 juillet 2006. [https://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/radar/9-3095-2006-07-02.html, consulté le 12 juillet 2020].

- Dictature militaire, autoritarisme et censure

« Listas negras y otros documentos secretos de la Junta Militar argentina », *BBC Mundo* [en ligne], 4 novembre 2013. [https://www.bbc.com/mundo/ultimas_noticias/2013/11/131104_ultnot_argentina_documentos_regimen_militar_ao, consulté le 06 avril 2020].

GARCÍA-ROMEU, José, *Dictature et littérature en Argentine. 1976-1983*, Paris, L'Harmattan, 2005.

• Littérature et féminisme

- Littérature

PUJOL, Sergio, « Canciones de cuna al revés » [en ligne], 1 février 2019. [http://sergiopujol.com.ar/2019/02/01/canciones-de-cuna-al-reves/, consulté le 02 avril 2020].

- Féminisme et anti-patriarcat

MEDEIROS-LICHEM, María Teresa, *La voz femenina en la narrativa latinoamericana: una relectura crítica* [en ligne], Editorial Cuartopropio, 2006, p. 201. [https://books.google.fr/books?id=sLNjC3cYwAMC&pg=PA200&lpg=PA200&q=censura+patriarcal+Argentina+1976&source=bl&ots=k6UwP0HPWy&sig=ACfU3U2O9cTgfkZs-R_H-YI77g8Jd3RSlw&hl=fr&sa=X&ved=2ahUKEwjZqfmt7fnoAhWxA2MBHfeyBpAQ6AEwDnoECAoQAQ#v=onepage&q=censura%20patriarcal%20Argentina%201976&f=false, consulté le 21 avril 2020].

ROFFÉ, Reina, « Omnipresencia de la censura en la escritora argentina », *Revista Iberoamericana*, n° 132-133, juillet-décembre 1985, p. 909-915. [https://revista-iberoamericana.pitt.edu/ojs/index.php/Iberoamericana/article/view/4137/4305, consulté le 06 septembre 2020].

SLAMA, Béatrice, « De la "littérature féminine" à "l'écrire-femme" : différence et institution. », *Littérature* [en ligne], n° 44, 1981, p. 51. [https://www.persee.fr/doc/litt_0047-4800_1981_num_44_4_1361, consulté le 13 juin 2020].

• Analyse littéraire

« Les types de textes ou les formes du discours », *Espace Français* [en ligne]. [https://www.espacefrancais.com/les-types-de-textes/#Le-texte-informatif, consulté le 04 septembre 2020].



« Nonsense », *Encyclopedia Universalis* [en ligne].
[<https://www.universalis.fr/encyclopedie/nonsense/>, consulté le 02 avril 2020].

« Nonsense », *Oxford Lexico* [en ligne].
[<https://www.lexico.com/en/definition/nonsense>, consulté le 02 avril 2020].

« Pamphlet », *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL)* [en ligne]. [<https://www.cnrtl.fr/definition/pamphlet>, consulté le 11 juillet 2020].

Académie de Strasbourg, « Groupe : Différents types d'articles, différents objectifs », [en ligne]. [https://www.ac-strasbourg.fr/fileadmin/pedagogie/documentation/Pedagogie/Medias/Journalistes_Delaunoy/Groupe_differeents_types_d_articles__differentes_objectifs.pdf, consulté le 02 septembre 2020].

BALDERSTON Daniel, GONZALEZ Mike, LOPEZ Ana M., *Encyclopedia of Contemporary Latin American and Caribbean Cultures* [en ligne], 7 décembre 2000, p. 367.
[<https://books.google.fr/books?id=kp6FAgAAQBAJ&pg=PA367&lpg=PA367&dq=%27Cultura+y+Nacion%27+suppl%C3%A9ment+culturel+clarin&source=bl&ots=a67aZVvRp9&sig=ACfU3U1gaKKnNh0vAhn4-8wKsiiCaxWPUA&hl=fr&sa=X&ved=2ahUKEwjJgJLrp8rrAhXRzYUKHUQdAL4Q6AEwB3oECAMQAQ#v=onepage&q='Cultura%20y%20Nacion'%20suppl%C3%A9ment%20culturel%20clarin&f=false>, consulté le 02 septembre 2020].

Centre régional de documentation pédagogique du Limousin, « Les différents types d'articles », *Scribd* [en ligne], mai 2004. [<https://fr.scribd.com/doc/12810349/Les-differents-types-d-articles>, consulté le 02 septembre 2020].

MAINGUENEAU, Dominique, « Scène d'énonciation », *Glossaire. Quelques concepts*. [en ligne], 2012. [<http://dominique.maingueneau.pagesperso-orange.fr/glossaire.html#Senon>, consulté le 10 juillet 2020].

Annexes

Annexe n° 1 : Retranscription du texte intégral de l'article *Desventuras en el País Jardín-de-Infantes* de María Elena Walsh, publié le 16 octobre 1979 dans le supplément culturel du journal *Clarín*.

Si alguien quisiera recitar el clásico "Como amado en el amante / uno en otro residía..." por los medios de difusión del País-Jardín, el celador de turno se lo prohibiría, espantado de la palabra amante, mucho más en tan ambiguo sentido.

Imposible alegar que esos versos los escribió el insospechable San Juan de la Cruz y se refieren a Personas de la Santísima Trinidad. Primero, porque el celador no suele tener cara (ni ceca). Segundo, porque el celador no repara en contextos ni significados. Tercero, porque veta palabras a la bartola, conceptos al tuntún y autores porque están en capilla.

Atenuante: como el celador suele ser flexible con el material importado, quizás dejara pasar "por esa única vez" los sublimes versos porque son de un poeta español.

Agravante: en ese caso los vetaría sólo por ser poesía, cosa muy tranquilizadora.

El celador, a quien en adelante llamaremos censor para abreviar, suele mantenerse en el anonimato, salvo un famoso calificador de cine jubilado que alcanzó envidiable grado de notoriedad y adhesión popular.

El censor no exhibe documentos ni obras como exhibimos todos a cada paso. Suele ignorarse su currículum y en que necrópolis se doctoró. Sólo sabemos, por tradición oral, que fue capaz de incinerar La historia del cubismo o las Memorias de (Groucho) Marx. Que su cultura puede ser ancha y ajena como para recordar que Stendhal escribió dos novelas: El rojo y El negro, y que ambas son sospechosas es dato folklórico y nos resultaría temerario atribuírselo.

Tampoco sabemos, salvo excepciones, si trabaja a sueldo, por vocación, porque la vida lo engañó o por mandato de Satanás.

Lo que sí sabemos es que existe desde que tenemos uso de razón y ganas de usarla, y que de un modo u otro sobrevive a todos los gobiernos y renace siempre de sus cenizas,



como el Gato Félix. Y que fueron ¡ay! efímeros los períodos en que se mantuvo entre paréntesis.

La mayoría de los autores somos moralistas. Queremos —debemos— denunciar para sanear, informar para corregir, saber para transmitir, analizar para optar. Y decirlo todo con nuestras palabras, que son las del diccionario. Y con nuestras ideas, que son por lo menos las del siglo XX y no las de Khomeini.

El productor-consumidor de cultura necesita saber qué pasa en el mundo, pero sólo accede a libros extranjeros preseleccionados, a un cine mutilado, a noticias veladas, a dramatizaciones mojigatas. Se suscribe entonces a revistas europeas (no son pornográficas pero quién va a probarlo: ¿no son obscenas las láminas de anatomía?) que significativamente el correo no distribuye.

Un autor tiene derecho a comunicarse por los medios de difusión, pero antes de ser convocado se lo busca en una lista como las que consultan las Aduanas, con delincuentes o "desaconsejables". Si tiene la suerte de no figurar entre los réprobos hablará ante un micrófono tan rodeado de testigos temerosos que se sentirá como una nena lumpen a la mesa de Martínez de Hoz: todos la vigilan para que no se vuelque encima la sémola ni pronuncie palabrotas. Y el oyente no sabe por qué su autor preferido tartamudea, vacila y vierte al fin conceptos de sémola chirle y sosa.

Hace tiempo que somos como niños y no podemos decir lo que pensamos o imaginamos. Cuando el censor desaparezca ¡porque alguna vez sucumbirá demolido por una autopista! estaremos decréptos y sin saber ya qué decir. Habremos olvidado el cómo, el dónde y el cuándo y nos sentaremos en una plaza como la pareja de viejitos del dibujo de Quino que se preguntaban: "¿Nosotros qué éramos...?"

El ubicuo y diligente censor transforma uno de los más lúcidos centros culturales del mundo en un Jardín-de-Infantes fabricante de embelecocos que sólo pueden abordar lo pueril, lo procaz, lo frívolo o lo histórico pasado por agua bendita. Ha convertido nuestro llamado ambiente cultural en un pestilente hervidero de sospechas, denuncias, intrigas, presunciones y anatemas. Es, en definitiva, un estafador de energías, un ladrón de nuestro derecho a la imaginación, que debería ser constitucional.



La autora firmante cree haber defendido siempre principios éticos y/o patrióticos en todos los medios en que incursionó. Creyó y cree en la protección de la infancia y por lo tanto en el robustecimiento del núcleo familiar. Pero la autora también y gracias a Dios no es ciega, aunque quieran vendarle los ojos a trompadas, y mira a su alrededor. Mira con amor la realidad de su país, por fea y sucia que parezca a veces, así como una madre ama a su crío con sus llantos, sus sonrisas y su caca (¿se podrá publicar esta palabra?). Y ve multitud de familias ilegalmente desarticuladas porque el divorcio no existe porque no se lo nombra, y viceversa. Ve también a mucha gente que se ama —o se mata y esclaviza, pero eso no importa al censor— fuera de vínculos legales o divinos.

Pero suele estarle vedado referirse a lo que ve sin idealizarlo. Si incursiona en la TV —da lo mismo que sea como espectador, autor o "invitado"— hablará del prêt-à-porter, la nostalgia, el cultivo de begonias. Contemplará a ejemplares enamorados que leen Anteojo en lugar de besarse. Asistirá a debates sobre temas urticantes como el tratamiento del pie de atleta, etcétera.

El público ha respondido a este escamoteo apagando los televisores. En este caso, el que calla —o apaga— no otorga. En otros casos tampoco: el que calla es porque está muerto, generalmente de miedo.

Cuando ya nos creíamos libres de brujos, nuestra cultura parece regida por un conjuro mágico no nombrar para que no exista. A ese orden pertenece la más famosa frase de los últimos tiempos: "La inflación ha muerto" (por lo tanto no existe). Como uno la ve muerta quizás pero cada vez más rozagante, da ganas de sugerirle cariñosamente a su autor, el doctor Zimmermann, que se limite a ser bello y callar.

Sí, la firmante se preocupó por la infancia, pero jamás pensó que iba a vivir en un País-Jardín-de-Infantes. Menos imaginó que ese país podría llegar a parecerse peligrosamente a la España de Franco, si seguimos apañando a sus celadores. Esa triste España donde había que someter a censura previa las letras de canciones, como sucede hoy aquí y nadie denuncia; donde el doblaje de las películas convertía a los amantes en hermanos, legalizando grotescamente el incesto.

Que las autoridades hayan librado una dura guerra contra la subversión y procuren mantener la paz social son hechos unánimemente reconocidos. No sería justo erigirnos a

nuestra vez en censores de una tarea que sabemos intrincada y de la que somos beneficiarios. Pero eso ya no justifica que a los honrados sobrevivientes del caos se nos encierre en una escuela de monjas preconciarias, amenazados de caer en penitencia en cualquier momento y sin saber bien por qué.

Es verdad que no toda censura procede "de arriba" sino que, insisto, es un antiguo deporte de amanuenses intermedios. Pero el catonismo oficial favorece —como la humedad a los hongos— la proliferación de meritorios y culposos. Unos recortan y otros se achican. Y entre todos embalsamamos las mustias alas de cóndor de la República.

Nuestra historia —con sus cabezas en picas, sus eternos enconos y sus viejas o recientes guerras civiles— nos ha estigmatizado quizás con una propensión latente represiva-intervecinal que explota al menor estímulo y transforma la convivencia en un perpetuo intercambio de agravios y rencores.

No es ejemplo actual sino intemporal, digamos, el del taxista calvo que "fusilaría a los muchachos de pelo largo". El del culto librero que una vez, al pedirle un libro feminista, me reprochó: "Vamos, no va a ponerse a leer esas cosas..." ("Nena, eso no se toca.") O el del director de una sala que exigió a un distinguido coreógrafo que no incluyera "danza demasiado moderna ni con bailarinas muy desvestidas". ("Nene, eso no se hace.")

Quienes desempeñan la peliaguda misión de gobernarnos, así como desterraron —y agradecemos— aquellas metralletas que nos apuntaban por doquier en razón de bien atendibles medidas de seguridad, deberían aliviar ya la cuarentena que siguen aplicando sobre la madurez de un pueblo (¿se acuerdan del Mundial?) con el pretexto de que la libertad lo sumiría en el libertinaje, la insurrección armada o el marxismo frenético.

Y si de aplacar la violencia se trata, ¿por qué no se retacean las series de TV o se sanciona a los conductores que nos convierten en virtuales víctimas y asesinos?

Creo necesario aunque obvio advertir que en las democracias donde la libertad de expresión es absoluta la comunidad no es más viciosa ni la familia está más mutilada ni la juventud más corrompida que bajo los regímenes de exagerado paternalismo. Más bien todo lo contrario. Delito e irregularidad son desgraciadamente productos de nuestra

época (y de otras) y se dan en casi todos los países excepto los comunistas. ¿Son ellos nuestro ideal?

Aun la pornografía —que personalmente detesto, en especial la clandestina y la española— y las expresiones llamadas de vanguardia, pasado un primer asalto de curiosidad, son naturalmente relegadas a un gueto: barrios, salas, círculos. Y allí va a buscarlas el adulto cuando tiene ganas, así como va a sintonizar debates sobre temas vigentes durante el horario de protección al menor.

Se supone que, en cuanto el censor desaparezca, los primeros en aprovechar del recreo serán los descomedidos de siempre, que reflotarán una grosera contra-cultura. Pero a la larga resultarían relegados siempre que una debida promoción (que hoy tampoco existe) de los honestos los lleve a ocupar las posiciones más evidentes.

El abuso puede ser controlable mediante una coherente reglamentación, pero es preferible mil veces correr los riesgos que entraña la libertad, por lo mucho de positivo que engendra, que asustamos a priori para ser pobres pero honrados, niños pero atrasados, que no es lo mismo que puros.

En cambio los tortuosos mecanismos que paralizan preventivamente la cultura sí contaminan y achatan a toda la familia social y no sólo le vedan el acceso a las grandes ideas sino que generan fracaso, reyertas e hipocresía... vicios poco recomendables para una familia.

En lugar de presentar certificados de buena conducta o temblar por si figuramos en alguna "lista" creo que deberíamos confesar gandhianamente: sí, somos veinticinco millones de sospechosos de querer pensar por nuestra cuenta, asumir la adultez y actualizamos creativamente, por peligroso que les parezca a bienintencionados guardianes.

Veinticinco millones, sí, porque los niños por fortuna no se salvan del pecado. Aunque se han prohibido libros infantiles, los pequeños monstruos siguen consumiendo historias con madrastras-harpías, brujas que comen niños, hombres que asesinan a siete esposas, padres que abandonan a sus hijos en el bosque, Alicias que viajan bajo tierra sin permiso de mamá. Entonces ellos, como nosotros, corren el riesgo de perder ese

"sentido de familia" que se nos quiere inculcar escolarmente... y con interminables avisos de vinos.

Ésta no es una bravuconada, es el anhelo, la súplica de una ciudadana productora-consumidora de cultura. Es un ruego a quienes tienen el honor de gobernarnos (y a sus esposas, que quizás influyan en alguna decisión así como contribuyen al bienestar público con sus admirables tareas benéficas): déjennos crecer. Es la primera condición para preservar la paz, para no fundar otra vez un futuro de adolescentes dementes o estériles.

Como aquella pobre modista negra llamada Rosa Parks, encarcelada por haberse negado a cederle el asiento a un pasajero blanco en un autobús según la obligaba la ley, la autora declararía a quien la acusara de sediciosa: "No soy una revolucionaria, es que estaba muy cansada".

Pero Rosa Parks, en un país y una época (reciente) donde regían tales leyes en materia de "derechos humanos", era adulta y, ayudada por sus hermanos de raza, pudo apelar a otro ámbito de la justicia para derrotar a la larga la opresión y contribuir a desenmascarar al Ku Klux Klan.

Nosotros, pobres niños, a qué justicia apelaremos para desenmascarar a nuestros encapuchados y fascistas espontáneos, para desbaratar listas que vienen de arriba, de abajo y del medio, para derogar fantasmales reglamentos dictados quizás por ignorancia o exceso de celo de sacristanes más papistas que el Papa.

Sólo podemos expresar nuestra impotencia, nuestra santa furia, como los chicos: pateando y llorando sin que nadie nos haga caso.

La autora "está muy cansada", no por los recortes que haya sufrido porque volverán a crecerle como el pelo y porque de ellos la compensa el infinito privilegio de integrar la honorable familia de sus compatriotas, sino por compartir el peso de la frustración generalizada. Porque es célula de todo un organismo social y no aislada partícula. Porque más que la imagen del país en el exterior le importa y duele el cuerpo de ese país por dentro.

Y porque no es una revolucionaria pero está muy cansada, no se exilia sino que se va a llorar sentada en el cordón de la vereda, con un único consuelo: el de los zonzos. Está rodeada de compañeritos de impecable delantal y conducta sobresaliente (salvo una que otra travesura). De coeficiente aceptable, pero persuadidos a conducirse como retardados y, pese a su corta edad, munidos de anticonceptivos mentales.


Todos tenemos el lápiz roto y una descomunal goma de borrar ya incrustada en el cerebro. Pataleamos y lloramos hasta formar un inmenso río de mocos que va a dar a la mar de lágrimas y sangre que supimos conseguir en esta castigadora tierra.

Source : « Desventuras en el País-Jardín-de-Infantes, por María Elena Walsh », *El Historiador* [en ligne]. [<https://www.elhistoriador.com.ar/desventuras-en-el-pais-jardin-de-infantes-por-maria-elena-walsh/>, consulté le 09 juillet 2020].

« La muerte de María Elena Walsh. El texto completo del artículo “Desventuras en el país Jardín de Infantes” », *Clarín* [en ligne], 11 janvier 2011. [https://www.clarin.com/espectaculos/completo-articulo-Desventuras-Jardin-Infantes_0_r16M7ydTvmg.html, consulté le 21 août 2020].

Marina Herbst, « María Elena Walsh “Desventuras en el país Jardín-de-Infantes” », *biblioteca virtual universal* [en ligne], 2003. [<https://www.biblioteca.org.ar/libros/1297.pdf>, consulté le 24 août 2020].

Annexe n° 2 : Texte complet de l'article *Sepa por qué usted es machista* de María Elena Walsh, dans sa version originale, publié en août 1980 dans la revue *Humor Registrado*.



Desde aquel reportaje que le hicimos —y a pesar de nuestra impenitente posición machista— nos sentimos medio amigotes de María Elena Walsh. Siempre sin vernos las caras. Hasta que hace poco concretamos un encuentro:
“En la redacción, de campera inflada, lentes negras y un crisantemo en la oreja, nosotros. Vestida de azul y con el rollo de una nota en la mano, ella”. Así nos conocimos.
Y, quién les dice, por ahí volvemos a tener otra nota suya.

SEPA POR QUE USTED ES MACHISTA

Escribe MARIA ELENA WALSH

1. Porque le falta el principal de los sentidos: el del humor.
2. Porque se siente Dios, aunque no sea Ministro.
3. Porque cree todo lo que le dicen los medios (o miedos) de difusión de la Argentina actual, y ya tiene el cerebro más lavado que mate cebado por un polaco.
4. Porque su mamá es una santa, por lo tanto las demás mujeres son unas brujas.
5. Porque su mamá es una bruja, por lo tanto las demás mujeres también.
6. Porque no tiene mamá y no consigue quién lo mime.
7. Porque en realidad le gustan más los hombres, aunque no ejerza.
8. Porque quiere hacer mérito ante los centros de poder, exclusivamente masculinos: empresariado, fuerzas armadas, animadores de TV, deporte, sindicatos, clero, pompas fúnebres, etc.
9. Porque todo ese asunto de la gestación y el parto le da miedo y asquete, como la educación sexual al Ministro de Educación.
10. Porque usted tiene los mismos atributos de Woody Allen pero no le dan el mismo resultado.
11. Porque no soporta la idea de un rechazo sexual hacia usted o hacia otro, y cree que la bella siempre debe estar a disposición de la bestia.
12. Porque usted no vive en el presente (y para eso lo ayudan mucho) sino en la prehistoria mental, y se da manija con tangos del 40.
13. Porque usted es burro y en lugar de corregirlo con tiempo y esfuerzo lo disimula con agresividad.
14. Porque usted es culto pero culturiza fuera de la maceta, y leyó a Julián Marías y no a Simone de Beauvoir.
15. Porque en el fondo es antisemita, antinegro, antiobrero, antijuven, pero como eso ya no corre se desquita con la misoginia, que aquí y ahora viene con premio (pero no se descuide: por poco tiempo más).
16. Porque usted ama el orden por sobre todo, y cada cosa en su lugar: las mujeres en la cocina (o en cueros en tapas de revistas), y Pinochet, Castro y García Meza en el poder.
17. Porque cree que la inepticia es cuestión de sexo, que es como creer en la cigüeña o en elecciones inminentes.
18. Porque teme que las mujeres hagamos rancho aparte, y no piensa que son los hombres quienes lo inventaron y perpetúan. (Ver punto 8)
19. Porque supone que la mujer quiere imitar al varón, y no sabe que antes muerta que imitar a semejante fabricante de desastres, desde la guerra atómica hasta el IVA.
20. Porque le gusta que al mundo lo manejen los colectiveros.
21. Porque tiene mucha paciencia para dejarse pisar la cabeza por cualquier matón y muy poca para comprender errores de mujeres, que al fin y al cabo son, históricamente, debutantes en la mayoría de las profesiones.
22. Porque teme que las mujeres “pierdan la femineidad”, cosa imposible de perder, salvo que usted llame así a cosméticos y pilchas.
23. Porque usted teme que le roben algo y no sabe bien qué, a pesar de que a diario lo saqueen y basureen, y no precisamente las mujeres.
24. Porque es sincero, y vale más machista recuperable que “feminista” patrocinante como un papito que a las pretensiones femeninas dice que sí PERO ...

Ahora ya sabe. Con estos 24 puntos usted ahorra años y fortunas en psicoanálisis. Usted puede ser hombre o mujer, el machismo tampoco es cuestión de genes: poca gente más machista que algunas mujeres, sólo que ellas lo son por instinto de conservación, por despiste, por imitar a los hombres, por comodidad o porque así las dejan hablar por TV.

Usted también lo es por todas estas razones pero además porque se cree superiorcito: hace unos 10.000 años que le pasan el aviso y claro, usted sigue comprando un producto inexistente.

Ahora puede seguir siendo machista, pero con apoyo logístico. No se trata tampoco de ejercer la represión desde estas páginas. Es posible que la perseverancia le acarree aplausos y sensación de deber cumplido, amén de las palmadas de la patota.

Pero ojo que no hay premio mayor que saberse persona inteligente y civilizada. Si no opta por eso, estará contribuyendo a la contaminación mental, que es la que nos mata. Y no la humedad.

Estará inflando la maquinaria del prejuicio y la prepotencia y al fin se va a quedar solo como un ciempiés, de luto, convertido en drácula de utilería y en hazmerreír de las criaturas primaverales.

Source : Diego Igal, « María Elena Walsh y la revista Humor », *Humor* [en ligne], 29 avril 2019. [<http://revistahumorregistrado.blogspot.com/2019/04/maria-elena-walsh-y-la-revista-humor.html>, consulté le 21 août 2020].

Gestión y política editorial de *Documentos de Trabajo DT* del IELAT

Declaración de objetivos, público y cobertura temática

Documentos de Trabajo DT del IELAT es una publicación con periodicidad mensual y proyección internacional que edita el Instituto Universitario de Investigación en Estudios Latinoamericanos (IELAT). Su propósito principal es fomentar el conocimiento y el intercambio de ideas a través de la divulgación de la investigación académica y científica de calidad.

La publicación se dirige fundamentalmente a investigadores e instituciones académicas interesados en el debate académico, y comprometidos con los problemas reales de las sociedades contemporáneas. Igualmente, se dirige a un amplio espectro de lectores potenciales interesados en las Humanidades y las Ciencias Sociales.

Su cobertura temática abarca esencialmente temas enmarcados de una manera general en seis líneas principales de investigación: Ciencia Política y Pensamiento Político; Derecho; Economía; Historia; Relaciones Internacionales, Integración Regional y Derechos Humanos, y Relaciones Laborales y Protección Social. No obstante, cualquier tema objeto de especial interés y atención en el mundo académico puede ser publicado en la Serie. *DT* del IELAT es especialmente sensible a los trabajos con planteamientos comparativos y la inclusión de América Latina en sus contenidos.

Todos los trabajos publicados en la Serie de los DT son de acceso abierto y gratuito a texto completo, estando disponibles en la web del IELAT <https://ielat.com/>, de acuerdo con la Iniciativa de Acceso Abierto de Budapest (*Budapest Open Access Initiative BOAI*). Se autoriza, por tanto, su reproducción y difusión, siempre que se cite la fuente y al autor/a, y se realice sin ánimo de lucro. La publicación cuenta una edición impresa idéntica a la digital.

La política editorial de los DT se basa en aspectos que se consideran cruciales como son los relativos a la ética de la investigación y publicación, al proceso de evaluación y a una buena gestión editorial.

Gestión editorial

La gestión de la Serie *Documentos de Trabajo DT* del IELAT es uno de los elementos esenciales de la política editorial. Descansa en la Dirección y la Secretaría Técnica así como en dos órganos: el Consejo Editorial y el Comité de Redacción/Evaluación.

La Dirección, apoyada en la Secretaría Técnica, se encarga de la relación con los autores y todos los demás órganos de gestión editorial y es responsable del buen funcionamiento de los procesos de selección de los textos a publicar, de su evaluación, así como de la publicación final de los trabajos, tanto en la edición digital como en la versión impresa. Los miembros del Consejo Editorial se han seleccionado de acuerdo con principios de excelencia académica y capacidad investigadora. Finalmente, el Comité de Redacción/Evaluación tiene la función fundamental de llevar a cabo la tarea de evaluación de las propuestas de textos para su posible publicación como DT.

La elección de los textos se guía por el criterio de relevancia en su doble acepción de importancia y pertinencia. La originalidad, claridad y calidad del trabajo constituyen las bases para la selección de los textos a publicar. Igualmente, serán factores sobre los que se fundamentará la decisión de aceptación o rechazo de los trabajos la actualidad y novedad académica de los trabajos, su fiabilidad y la calidad de la metodología aplicada. Finalmente, la redacción excelente, la estructura y coherencia lógica y buena presentación formal también se tendrán en cuenta.

Declaración ética sobre publicación y buenas prácticas

La publicación *Documentos de Trabajo DT* del IELAT está comprometida con la comunidad académica y científica para garantizar la ética y calidad de los trabajos publicados. Tiene como referencia los estándares del Código de conducta y buenas prácticas definido por el Comité de Ética en Publicaciones (*Committee On Publications Ethics-COPE*) para editores de revistas científicas: http://publicationethics.org/files/Code_of_conduct_for_journal_editors.pdf. A su vez, se garantiza la calidad de lo publicado, protegiendo y respetando el contenido de los textos así como la integridad de los mismos, y comprometiéndose a publicar las correcciones, aclaraciones, retracciones y disculpas si fuera necesario.

Para el cumplimiento de estas buenas prácticas, la publicación garantiza en todo momento la confidencialidad del proceso de evaluación, el anonimato de los evaluadores y el informe fundamentado



emitido por los evaluadores. De la misma manera, *Documentos de Trabajo DT* declara su compromiso por el respeto e integridad de los trabajos ya publicados.

Por esta razón, el plagio está estrictamente prohibido y los textos que se identifiquen como plagio o su contenido sea fraudulento no se publicarán o serán eliminados de la publicación con la mayor celeridad posible.

Proceso de evaluación preceptiva

La Serie *Documentos de Trabajo DT* del IELAT tiene establecido un procedimiento de evaluación que consta de las siguientes fases: 1) Tras la recepción del trabajo, se remite acuse de recibo a la dirección de correo electrónico indicada por el/la autor/a; 2) La Dirección decide rechazar o iniciar el proceso de evaluación, con base en los criterios de relevancia y pertinencia del texto, comunicando a la Secretaría Técnica el comienzo del proceso de evaluación en su caso; 3) revisión por pares por el procedimiento de par doble ciego (*Double-Blind Peer Review-DBPR*), supervisado el proceso por la Secretaría Técnica, que informa al Director. Este sistema supone que tanto los revisores como los autores son anónimos. Con este enfoque se busca preservar el anonimato, asegurando así que la revisión se haga de forma objetiva y justa. Además, es un procedimiento *abierto*, de tal modo que el autor conoce los comentarios de los revisores, haciéndole llegar a los autores los informes de evaluación, aunque sin identificar a los evaluadores; 4) dictamen final del informe de evaluación de “aceptación del texto en su estado actual”; “aceptación con sugerencias”; “revisión” o “rechazo” del texto; 5) notificación al autor/a del resultado del proceso de evaluación.

Todos los pasos del proceso de evaluación se intentan realizar lo más ágilmente posible. No obstante, el proceso puede prolongarse durante un período de más de dos meses. En todo caso, este proceso tiene una duración máxima de tres meses a partir de la recepción del texto.

La publicación cuenta con un grupo de evaluadores acreditados, que participan en evaluaciones de otras publicaciones, y de diversas especialidades. Asimismo, para facilitar la evaluación, se dispone de un modelo de *Informe de evaluación* propio, que está disponible para los autores mediante solicitud al correo electrónico del IELAT (ielat@uah.es).

A lo largo del proceso de evaluación, la Dirección y la Secretaría Técnica supervisan las sucesivas versiones del texto e informan al autor de la situación de su trabajo. Para cualquier información sobre el proceso editorial, los autores pueden contactar con la Secretaría Técnica de la publicación en el correo: ivan.gonzalezs@edu.uah.es

En caso de que el original sea aceptado para su publicación, el/la autor/a se compromete a atender las sugerencias, recomendaciones o prescripciones de los informes de evaluación y presentar una versión mejorada.

Instrucciones para los autores

Todos los autores que deseen colaborar con los *Documentos de Trabajo DT* del IELAT deberán enviar sus trabajos al Instituto Universitario de Investigación en Estudios Latinoamericanos (IELAT) por correo electrónico a: ielat@uah.es

Los trabajos deberán ser originales, no pudiendo haber sido publicados ni en proceso de publicación en cualquiera otra publicación, ni nacional ni extranjera (en una versión similar traducida) y ya sea de edición impresa o electrónica. El duplicado exacto de un artículo así como la publicación de, esencialmente, la misma información y análisis, así como formar parte de un libro del autor/a o colectivo se entienden como prácticas de publicación repetitiva, que nunca se publicarán como DT.

El/la autor/a deberá acompañar junto con el original del trabajo una carta-declaración de que el texto se ha enviado solamente a *Documentos de Trabajo DT* del IELAT y no se ha enviado simultáneamente a ninguna otra publicación.

En los trabajos colectivos, se entenderá que todos los/las autores/as han participado en los textos indistintamente, salvo una declaración expresa sobre la contribución específica de cada uno de ellos.

Los/las autores/as deberán cuidar el estilo y la claridad de la escritura. Respetarán escrupulosamente las normas gramaticales y evitarán expresiones redundantes e innecesarias, así como un uso sexista del lenguaje. A fin de asegurar la corrección gramatical y la adecuación al estilo académico, se podrán hacer



modificaciones menores de redacción en los textos, como la eliminación de errores gramaticales y tipográficos, expresiones poco afortunadas, giros vulgares o enrevesados, frases ambiguas o afirmaciones dudosas, entre otras. Obviamente, nunca se introducirán cambios en el contenido sustancial del texto.

Los trabajos son responsabilidad de los autores y su contenido no tiene por qué reflejar necesariamente la opinión del IELAT.

Normas de presentación formal de los textos originales

1. Los textos originales podrán estar escritos en español, inglés, portugués o francés y deberán ser enviados en formato Word® o compatible.
2. La Secretaría Técnica de la publicación acusará recibo de los originales y notificará al autor la situación en todo momento de la fase de evaluación así como el dictamen final. Para cualquier información sobre el proceso editorial, los autores pueden contactar con la Secretaría Técnica en el correo: ivan.gonzalezs@edu.uah.es
3. En la primera página del texto se incluirá el título del trabajo, en español e inglés. Igualmente, se deberá constar el nombre del autor o autores junto con la institución a la que pertenezcan. En el pie de página se incluirá un breve resumen del CV del autor/a (entre 30-50 palabras como máximo) así como la dirección de correo electrónico.

Los agradecimientos y cualquier otra información que pudiera incorporarse figurarán referenciados mediante un asterismo asociado al título del artículo o al nombre del autor o autores, según corresponda.

4. Cada texto original incluirá un resumen / abstract del trabajo de no más de 200 palabras en español y en inglés y una lista de palabras clave / keywords también en español e inglés (al menos dos y no más de cinco).
5. El texto correspondiente al contenido del trabajo deberá comenzar en una nueva página. Los distintos apartados o secciones en que se estructure el trabajo han de numerarse de forma correlativa siguiendo la numeración arábica (incluyendo como 1 el apartado de "Introducción"). Consecutivamente, los apartados de cada sección se numerarán con dos dígitos (por ejemplo: 2.1, 2.2, 2.3, etc.).
6. Tipo y tamaños de letra: En el cuerpo del texto, Arial, paso 11, o Times New Roman, paso 12. En las notas a pie de página y los encabezados, en caso de que los haya, Arial 9 o Times New Roman 10. Los títulos de la "Introducción", capítulos y "Conclusiones" irán en Arial 13 o Times New Roman 14, mientras que los títulos del resto de epígrafes irán en Arial 11 o Times New Roman 12. Todos los títulos y epígrafes irán en negrita, pero no se utilizarán ni negritas ni cursivas para subrayar palabras en el texto, sino comillas. En ningún caso se utilizarán subrayados. Irán en cursiva todas las palabras en otros idiomas. Las palabras que sean cita textual de otros autores irán en cursiva o entrecomilladas.
7. Párrafos: dos opciones: 1) a espacio de uno y medio, con separación entre párrafos de 12 puntos; 2) a espacio doble, sin espacio entre párrafos y con sangría izquierda en la primera línea de cada párrafo.

El texto irá justificado a izquierda y derecha. Los subtítulos deberán ubicarse sobre la izquierda sin numeración, letras ni símbolos, con la misma letra del cuerpo central y separado con doble espacio del párrafo anterior.

8. Notas a pie de página: deberán numerarse consecutivamente a lo largo de todo el documento, con numeración arábica y en letra. Irán en Arial, tamaño 9 o Times New Roman, tamaño 10. Deberán justificarse a izquierda y derecha, con interlineado sencillo y sin espacio entre párrafos ni entre notas. Las llamadas a pie de página se colocarán antes de los signos de puntuación.
9. Los cuadros, tablas, gráficos y el material gráfico en general se numerarán de forma consecutiva en cada categoría y siempre con números arábigos. Su utilización deberá ser siempre mesurada, no debiéndose incluir información innecesaria o irrelevante. Siempre se deberá adjuntar los datos numéricos que sirven de base para la elaboración de las representaciones gráficas. Las expresiones matemáticas deberán aparecer numeradas de forma correlativa a lo largo del texto y con alineamiento al margen derecho. Se especificará siempre la fuente de la que procedan.



10. Las referencias a la literatura académica-científica invocadas en el trabajo figurarán tras el último apartado del trabajo y bajo la rúbrica Referencias bibliográficas. Se detallarán por orden alfabético de autores (no numerada). Su correcta verificación es responsabilidad del autor. Las citas aparecerán en el texto según el formato "autor-fecha", distinguiendo mediante letras minúsculas consecutivas si existen coincidencias de autor y año. Las referencias en el texto que incluyan hasta dos autores deben ser completas, usándose la fórmula et al., en caso de un mayor número de autores.
11. Referencias bibliográficas: se seguirá el estilo de citación de Chicago.

En el texto. En notas a pie de página. Se pondrá la llamada al pie tras la cita textual o intertextual, antes del signo de puntuación en caso de que lo haya. Al pie, se pondrá el apellido o apellidos del autor y el título completo de la obra citada. A continuación, es obligatorio poner el/los número/s de página/s de la referencia tomada si es cita textual y si es intertextual es también conveniente ponerlo. Puede utilizarse *Ibid* o *Ibidem* si las citas son consecutivas, pero nunca Op cit.

En la bibliografía final.

▪ Libro:

Apellido(s), Nombre. *Título del libro*, Lugar de edición: Editorial, año de publicación.

Ejemplo:

Laval, Christian y Dardot, Pierre. *La nueva razón del mundo*, 2ª edición, Barcelona: Gedisa, 2015.

▪ Capítulo de libro:

Apellido(s), Nombre (segundos y terceros autores Nombre Apellidos). «Título de capítulo», en Nombre y Apellidos del editor (ed(s).), *Título del libro*, números de páginas que ocupa el capítulo. Lugar de edición: Editorial, Año de publicación.

Ejemplo:

Castro Orellana, Rodrigo. «Neoliberalismo y gobierno de la vida», en Sonia Arribas *et al.* (Coords.), *Hacer vivir, dejar morir. Biopolítica y capitalismo*, pp. 63-84. Madrid: CSIC, 2010.

▪ Artículo de revista:

Apellido(s), Nombre (segundos y terceros autores Nombre Apellidos). «Título del artículo», *Nombre de la revista*, volumen, número (año de publicación): páginas.

Ejemplo:

Pérez Herrero, Pedro. «Chile y México en perspectiva comparada (1988-2006)», *Quórum: revista de pensamiento iberoamericano*, número 16 (2006): 169-180.

▪ Páginas web:

Autor/a (si lo hay) o institución. «Título», año. Disponible en: URL, fecha de última consulta: fecha.

Ejemplo:

Gobierno de Chile. «Informe Rettig». Disponible en, <http://www.gob.cl/informe-rettig/> , fecha de última consulta: 15-02-2016.

▪ Tesis y tesinas:

Apellido(s), Nombre. «Título». Universidad, Departamento, Año.

Ejemplo:

González Sarro, Iván. «Neoliberalismo y polarización social: México, Estados Unidos, Francia y España (1973-2013), en perspectiva comparada». Universidad de Alcalá, Departamento de Historia y Filosofía, Instituto Universitario de Investigación en Estudios Latinoamericanos (IELAT), 2018.



- Manuscritos, ponencias o conferencias no publicadas:

Apellido(s), Nombre (segundos y terceros autores Nombre Apellidos). «Título». Título del seminario o de congreso, Lugar, Fecha.

Ejemplo:

Escribano Roca, Rodrigo y Yurena González Ayuso. «Utilización de bases de datos: clave para la iniciación investigadora y la recopilación bibliográfica». Seminario presentado en Seminarios del IELAT, Universidad de Alcalá, 9 de diciembre de 2015.

Colección de Documentos de Trabajo del IELAT

DT 1: Jaime E. Rodríguez O., *México, Estados Unidos y los Países Hispanoamericanos. Una visión comparativa de la independencia*. Mayo 2008.

DT 2: Ramón Casilda Béjar, *Remesas y Bancarización en Iberoamérica*. Octubre 2008.

DT 3: Fernando Groisman, *Segregación residencial socioeconómica en Argentina durante la recuperación económica (2002 – 2007)*. Abril 2009

DT 4: Eli Diniz, *El post-consenso de Washington: globalización, estado y gobernabilidad reexaminados*. Junio 2009.

DT 5: Leopoldo Laborda Catillo, Justo de Jorge Moreno y Elio Rafael De Zuani, *Externalidades dinámicas y crecimiento endógeno. Análisis de la flexibilidad de la empresa industrial español*. Julio 2009

DT 6: Pablo de San Román, *Conflicto político y reforma estructural: la experiencia del desarrollismo en Argentina durante la presidencia de Frondizi (1958 - 1962)*. Septiembre 2009

DT 7: José L. Machinea, *La crisis financiera y su impacto en America Latina*. Octubre 2009.

DT 8: Arnulfo R. Gómez, *Las relaciones económicas México- España (1977-2008)*. Noviembre 2009.

DT 9: José Lázaro, *Las relaciones económicas Cuba- España (1990-2008)*. Diciembre 2009.

DT 10: Pablo Gerchunoff, *Circulando en el laberinto: la economía argentina entre la depresión y la guerra (1929-1939)*. Enero 2010.

DT 11: Jaime Aristy-Escuder, *Impacto de la inmigración haitiana sobre el mercado laboral y las finanzas públicas de la República Dominicana*. Febrero 2010.

DT 12: Eva Sanz Jara, *La crisis del indigenismo mexicano: antropólogos críticos y asociaciones indígenas (1968 - 1994)*. Marzo 2010.

DT 13: Joaquín Varela, *El constitucionalismo español en su contexto comparado*. Abril 2010.

DT 14: Justo de Jorge Moreno, Leopoldo Laborda y Daniel Sotelsek, *Productivity growth and international openness: Evidence from Latin American countries 1980-2006*. Mayo 2010.



DT 15: José Luis Machinea y Guido Zack, *Progresos y falencias de América Latina en los años previos a la crisis*. Junio 2010.

DT 16: Inmaculada Simón Ruiz, *Apuntes sobre historiografía y técnicas de investigación en la historia ambiental mexicana*. Julio 2010.

DT 17: Julián Isaías Rodríguez, Belín Vázquez y Ligia Berbesi de Salazar, *Independencia y formación del Estado en Venezuela*. Agosto 2010.

DT 18: Juan Pablo Arroyo Ortiz, *El presidencialismo autoritario y el partido de Estado en la transición a la economía de libre mercado*. Septiembre 2010.

DT 19: Lorena Vásquez González, *Asociacionismo en América Latina. Una Aproximación*. Octubre 2010.

DT 20: Magdalena Díaz Hernández, *Anversos y reversos: Estados Unidos y México, fronteras socio-culturales en La Democracia en América de Alexis de Tocqueville*. Noviembre 2010.

DT 21: Antonio Ruiz Caballero, *¡Abre los ojos, pueblo americano! La música hacia el fin del orden colonial en Nueva España*. Diciembre 2010.

DT 22: Klaus Schmidt- Hebbel, *Macroeconomic Regimes, Policies, and Outcomes in the World*. Enero 2011

DT 23: Susanne Gratius, Günther Maihold y Álvaro Aguillo Fidalgo. *Alcances, límites y retos de la diplomacia de Cumbres europeo-latinoamericanas*. Febrero 2011.

DT 24: Daniel Díaz- Fuentes y Julio Revuelta, *Crecimiento, gasto público y Estado de Bienestar en América Latina durante el último medio siglo*. Marzo 2011.

DT 25: Vanesa Ubeira Salim, *El potencial argentino para la producción de biodiésel a partir de soja y su impacto en el bienestar social*. Abril 2011.

DT 26: Hernán Núñez Rocha, *La solución de diferencias en el seno de la OMC en materia de propiedad intelectual*. Mayo 2011.

DT 27: Itxaso Arias Arana, Jhonny Peralta Espinosa y Juan Carlos Lago, *La intrahistoria de las comunidades indígenas de Chiapas a través de los relatos de la experiencia en el marco de los procesos migratorios*. Junio 2011.

DT 28: Angélica Becerra, Mercedes Burguillo, Concepción Carrasco, Alicia Gil, Lorena Vásquez y Guido Zack, *Seminario Migraciones y Fronteras*. Julio 2011.

DT 29: Pablo Rubio Apiolaza, *Régimen autoritario y derecha civil: El caso de Chile, 1973-1983*. Agosto 2011.

DT 30: Diego Azqueta, Carlos A. Melo y Alejandro Yáñez, *Clean Development Mechanism Projects in Latin America: Beyond reducing CO2 (e) emissions. A case study in Chile*. Septiembre 2011.

DT 31: Pablo de San Román, *Los militares y la idea de progreso: la utopía modernizadora de la revolución argentina (1966-1971)*. Octubre 2011.

DT 32: José Manuel Azcona, *Metodología estructural militar de la represión en la Argentina de la dictadura (1973-1983)*. Noviembre 2011.

DT 33: María Dolores Almazán Ramos, *El discurso universitario a ambos lados del Atlántico*. Diciembre 2011.

DT 34: José Manuel Castro Arango, *La cláusula antisubcapitalización española: problemas actuales*. Enero 2012.

DT 35: Edwin Cruz Rodríguez, *La acción colectiva en los movimientos indígenas de Bolivia y Ecuador: una perspectiva comparada*. Febrero 2012.

DT 36: María Isabel Garrido Gómez (coord.), *Contribución de las políticas públicas a la realización efectiva de los derechos de la mujer*. Marzo 2012.

DT 37: Javier Bouzas Herrera, *Una aproximación a la creación de la nación como proyecto político en Argentina y España en los siglos XIX y XX. Un estudio comparativo*. Abril 2012.

DT 38: Walther L. Bernecker, *Entre dominación europea y estadounidense: independencia y comercio exterior de México (siglo XIX)*. Mayo 2012.

DT 39: Edel José Fresneda, *El concepto de Subdesarrollo Humano Socialista: ideas nudo sobre una realidad social*. Junio 2012.

DT 40: Sergio A. Cañedo, Martha Beatriz Guerrero, Elda Moreno Acevedo, José Joaquín Pinto e Iliana Marcela Quintanar, *Fiscalidad en América Latina. Monográfico Historia*. Julio 2012.

DT 41: Nicolás Villanova, *Los recuperadores de desechos en América Latina y su vínculo con las empresas. Un estudio comparado entre diferentes países de la región y avances para la construcción de una hipótesis*. Agosto 2012.

DT 42: Juan Carlos Berganza, María Goenaga Ruiz de Zuazu y Javier Martín Román, *Fiscalidad en América Latina. Monográfico Economía*. Septiembre 2012.

DT 43: Emiliano Abad García, *América Latina y la experiencia postcolonial: identidad subalterna y límites de la subversión epistémica*. Octubre 2012.

DT 44: Sergio Caballero Santos, *Unasur y su aporte a la resolución de conflictos sudamericanos: el caso de Bolivia*. Noviembre 2012.

DT 45: Jacqueline Alejandra Ramos, *La llegada de los juristas del exilio español a México y su incorporación a la Escuela Nacional de Jurisprudencia*. Diciembre 2012.

DT 46: Maíra Machado Bichir, *À guisa de um debate: um estudo sobre a vertente marxista da dependencia*. Enero 2013.

DT 47: Carlos Armando Preciado de Alba. *La apuesta al liberalismo. Visiones y proyectos de políticos guanajuatenses en las primeras décadas del México independiente*. Febrero 2013.

DT 48: Karla Annett Cynthia Sáenz López y Elvin Torres Bulnes, *Evolución de la representación proporcional en México*. Marzo 2013.

DT 49: Antônio Márcio Buainain y Junior Ruiz Garcia, *Roles and Challenges of Brazilian Small Holding Agriculture*. Abril 2013.

DT 50: Angela Maria Hidalgo, *As Influências da Unesco sobre a Educação Rural no Brasil e na Espanha*. Mayo 2013.

DT 51: Ermanno Abbondanza, *“Ciudadanos sobre mesa”. Construcción del Sonorense bajo el régimen de Porfirio Díaz (México, 1876-1910)*. Junio 2013.

DT 52: *Seminario Internacional: América Latina-Caribe y la Unión Europea en el nuevo contexto internacional*. Julio 2013.

DT 53: Armando Martínez Garnica, *La ambición desmedida: una nación continental llamada Colombia*. Agosto 2013.

DT 55: Beatriz Urías Horcasitas, *El nacionalismo revolucionario mexicano y sus críticos (1920-1960)*. Octubre 2013.

DT 56: Josep Borrell, *Europa, América Latina y la regionalización del mundo*. Noviembre 2013.

DT 57: Mauren G. Navarro Castillo, *Understanding the voice behind The Latino Gangsters*. Diciembre 2013.

DT 58: Gabriele Tomei, *Corredores de oportunidades. Estructura, dinámicas y*



perspectivas de las migraciones ecuatorianas a Italia. Enero 2014.

DT 59: Francisco Lizcano Fernández, *El Caribe a comienzos del siglo XXI: composición étnica y diversidad lingüística.* Febrero 2014.

DT 60: Claire Wright, *Executives and Emergencies: Presidential Decrees of Exception in Bolivia, Ecuador, and Peru.* Marzo 2014.

DT 61: Carlos de Jesús Becerril H., *Un acercamiento a la historiografía sobre las instituciones jurídicas del Porfiriato, 1876-1911.* Abril 2014.

DT 62: Gonzalo Andrés García Fernández, *El pasado como una lección del presente. Una reflexión histórica para el Chile actual.* Mayo 2014.

DT 63: Cecilia A. Fandos, *Tierras comunales indígenas en Argentina. Una relectura de la desarticulación de la propiedad comunal en Jujuy en el siglo XIX.* Junio 2014.

DT 64: Ramón Casilda Béjar, *América Latina y las empresas multilatinas.* Julio 2014 (Actualizado Febrero 2015).

DT 65: David Corrochano Martínez, *Política y democracia en América Latina y la Unión Europea.* Agosto 2014.

DT 66: Pablo de San Román, *Participación o ruptura: la ilusión del capitalismo sindical en la Argentina post- peronista.* Septiembre 2014.

DT 67: José Joaquín Pinto Bernal, *Los orígenes de la deuda pública en Colombia.* Octubre 2014.

DT 68: Fernando Martín Morra, *Moderando inflaciones moderadas.* Noviembre 2014.

DT 69: Janete Abrão, *¿Como se deve (re)escrever a História nacional?* Diciembre 2014.

DT 70: Estela Cristina Salles y Héctor Omar Noejovich, *La transformación política, jurídica y económica del territorio originario del virreinato del Perú, 1750-1836.* Enero 2015.

DT 71: M^o Isabel Garrido Gómez, J. Alberto del Real Alcalá y Ángeles Solanes Corella, *Modernización y mejora de la Administración de Justicia y de la operatividad de los jueces en España.* Febrero 2015

DT 72: Guido Zack, *El papel de las políticas públicas en los períodos de crecimiento y desaceleración de América Latina.* Marzo 2015.

DT 73: Alicia Gil Lázaro y María José Fernández Vicente, *Los discursos sobre la emigración española en perspectiva comparada, principios del siglo XX- principios del siglo XXI.* Abril 2015.



DT 74: Pablo de San Román, *Desconfianza y participación: la cultura política santafesina (Argentina, 2014)*. Mayo 2015.

DT 75: María Teresa Gallo, Rubén Garrido, Efraín Gonzales de Olarte y Juan Manuel del Pozo, *La cara amarga del crecimiento económico peruano: Persistencia de la desigualdad y divergencia territorial*. Junio 2015.

DT 76: Leopoldo Gamarra Vílchez, *Crisis económica, globalización y Derecho del Trabajo en América Latina*. Julio 2015.

DT 77: Alicia Gil Lázaro, Eva Sanz Jara e Inmaculada Simón, *Universalización e historia. Repensar los pasados para imaginar los futuros*. Agosto 2015.

DT 78: Sonia Oster Mena, *Corporate Diplomacy in the EU. The strategic corporate response to meet global challenges*, Septiembre 2015

DT 79: Edgar Záyago Lau, Guillermo Foladori, Liliana Villa Vázquez, Richard P. Appelbaum y Ramón Arteaga Figueroa, *Análisis económico sectorial de las empresas de nanotecnología en México*, Octubre 2015.

DT 80: Yurena González Ayuso, *Presente y pasado de la transición española. Un estado de la cuestión pertinente*, Noviembre 2015.

DT 81: Janet Abrao, *Construções discursivo-ideológicas e históricas da identidade nacional brasileira*, Diciembre 2015.

DT 82: Guido Zack, *Una aproximación a las elasticidades del comercio exterior de la Argentina*, Enero 2016.

DT 83: Rodrigo Escribano Roca, *“Lamentables noticias” Redes de información e imaginación política en la crisis revolucionaria del mundo atlántico. Un análisis micro-histórico del Colegio de Chillán en Chile (1808-1812)*, Febrero 2016.

DT 84: Iván González Sarro, *La calidad de la democracia en América Latina. Análisis de las causas del «déficit democrático» latinoamericano: una visión a través de los casos de Honduras y Paraguay*, Marzo 2016.

DT 85: Carlos de Jesús Becerril Hernández, *“Una vez triunfantes las armas del ejército francés en Puebla”. De las actas de adhesión de la Ciudad de Puebla y de los pueblos en el Distrito de Cholula, 1863*, Abril 2016.

DT 86: Laura Sánchez Guijarro, *La adhesión de la Unión Europea al Convenio Europeo de Derechos Humanos: Un desafío para Europa todavía pendiente*, Mayo 2016.

DT 87: Pablo Gerchunoff y Osvaldo Kacef, *“¿Y ahora qué hacemos?” La economía política del Kirchnerismo*, Junio 2016.

DT 88: María-Cruz La Chica, *La microhistoria de un desencuentro como soporte de la reflexión antropológica: Trabajo de campo en una comunidad indígena de México*, Julio 2016.

DT 89: Juan Ramón Lecuonaalenzuela y Lilianne Isabel Pavón Cuellar, *Actividad económica e industria automotriz: la experiencia mexicana en el TLCAN*, Agosto 2016.

DT 90: Pablo de San Román, *Continuidades y rupturas en el proceso de cambio social. Comentario a la obra de Pierre Vilar. Iniciación al vocabulario del análisis histórico*, Septiembre 2016.

DT 91: Angelica Dias Roa y Renaldo A. Gonsalvez, *Modelos probabilísticos de severidade para grandes perdas*, Octubre 2016.

DT 92: Gonzalo Andrés García Fernández, *Redes de poder familiares entre el fin del Antiguo Régimen y el nacimiento del Estado-nación. Una visión comparada para Chile y Argentina*, Noviembre 2016.

DT 93: Eduardo Cavieres Figueroa, *Europa-América Latina: política y cultura en pasado-presente*, Diciembre 2016.

DT 94: Mirka V. Torres Acosta, *El mito de Sísifo o el revival de una historia conocida. Chávez, populismo y democracia*, Enero 2017.

DT 95: Aitor Díaz-Maroto Isidro, *Paz sin armas: los procesos de paz vasco y norirlandés con la vista puesta en Colombia*, Febrero 2017.

DT 96: Marvin Vargas Alfaro, *El consensus y el control de convencionalidad de la Corte Internacional de Derechos Humanos. Reflexiones a la luz del caso "Artavia Murillo y otros" contra Costa*, Marzo 2017.

DT 97: Ana Gamarra Rondinel, *Evasion vs. real production responses to taxation among firms: bunching evidence from Argentina*, Abril 2017.

DT 98: J. Eduardo López Ahumada, *Trabajo decente y globalización en Latinoamérica: una alternativa a la desigualdad laboral y social*, Mayo 2017.

DT 99: José Fernando Ayala López, *Historia política de México a través de sus instituciones y reformas electorales, siglo XX. Una propuesta de análisis*, Junio 2017.

DT 100: Juan Pablo Arroyo, *La Política monetaria en la liberalización económica y su impacto en la sociedad. Análisis comparado México y España 1984-2008*, Julio 2017.

DT 101: José Esteban Castro, *Proceso de Monopolización y Formación del Estado: El control del agua en el Valle de México en perspectiva histórica (siglos quince a diecinueve)*, Agosto 2017.

DT 102: Alberto Berríos *et al.*, *Personas en situación sin hogar en León (Nicaragua): definición, número, características y necesidades básicas*, Septiembre 2017.

DT 103: Pablo de San Román, *Razones socioeconómicas de la democracia. Comentario a la obra de Seymour M. Lipset, El hombre político: bases sociales de la política*, Octubre 2017.

DT 104: Ramón Casilda Béjar, *México. Zonas Económicas Especiales*, Noviembre 2017.

DT 105: Dora García Fernández, *Bioética y responsabilidad. El caso de las empresas bioéticamente responsables en México*, Diciembre 2017.

DT 106: Santiago A. Barrantes González, *El derecho de los refugiados en la Unión Europea. Un análisis de la situación de las y los menores de edad no acompañados*, Enero 2018.

DT 107: Sol Lanteri, *Liberalismo, cambios institucionales y derechos de propiedad sobre la tierra. La frontera sur de Buenos Aires (segunda mitad del siglo XIX)*, Febrero 2018.

DT 108: Gerardo Manuel Medina Reyes, *Movimiento de pasajeros a través del Atlántico. Los extranjeros que desembarcaron en el puerto de Veracruz, México, 1825-1848*, Marzo 2018.

DT 109: Iván González Sarro, *La política social en México (1980-2013): alcance e impactos sobre la desigualdad económica y la pobreza*, Abril 2018.

DT 110: Noelia Rodríguez Prieto, *Los referéndums de Quebec (1980-1995). Análisis de sus causas y consecuencias*, Mayo 2018.

DT 111: Francisco Laguna Álvarez, *A Historiographic Review of the Japanese Immigration to Brazil (1908-2000)*, Junio 2018.

DT 112: Felipe Orellana Pérez, *Las bases del diseño del Estado de Bienestar chileno y las estrategias de integración panamericana en el periodo 1929-1949*, Julio 2018.

DT 113: Marco Barboza Tello, *Consideraciones acerca de la metamorfosis del mundo*, Agosto 2018.

DT 114: Ruth Adriana Ruiz Alarcón, *Presupuestos para la incorporación de una regulación del Trabajo Autónomo en Colombia: una perspectiva desde la Legislación Española*, Septiembre 2018.

DT 115: Francisco Lizcano Fernández, *Calidad de la democracia y construcción de la ciudadanía en México. Una propuesta para evaluar las evaluaciones de las instituciones involucradas en las elecciones mexicanas*, Octubre 2018.

DT 116: David Almonacid Larena, *Residencia fiscal de las personas físicas y jurídicas: aspectos internacionales*, Noviembre 2018.

DT 117: Karla Alexandra Fernández Chirinos, *El trabajo informal: análisis de las nuevas propuestas de estudio de las Ciencias Sociales y las Humanidades*, Diciembre 2018.

DT 118: José Fernando Ayala López, *México tras las elecciones del 1º de julio: crónica de una transición anunciada*, Enero 2019.

DT 119: Victoria Elena González Mantilla, *Análisis del Discurso del Comisionado de paz Luis Carlos Restrepo en la desmovilización del Bloque Norte de las Autodefensas Unidas de Colombia*, Febrero 2019.

DT 120: Pablo Rubio Apiolaza, *Los Estados Unidos y la transición a la democracia en Chile: Lecturas e influencias entre 1985 y 1988*, Marzo 2019.

DT 121: Esther Solano Gallego, *La Bolsonarización de Brasil*, Abril 2019.

DT 122: Ricardo G. Martínez; Luis F. Rial Ubago y Julián Leone, *Heterogeneidades sociales al interior de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires*, Mayo 2019.

DT 123: Adriana María Buitrago Escobar y Brigitte Daniela Florez Valverde, *El contrato de prestación de servicios de cara al concepto de trabajo decente de la OIT en Colombia: un estudio a la luz de la Teoría de la segmentación del mercado de trabajo*, Junio 2019.

DT 124: Esther Solano Gallego (Coord.), *Las derechas en Brasil*, Julio 2019.

DT 125: Elizabeth Montes Garcés, *Performatividad y género en La otra mano de Lepanto*, Agosto 2019.

DT 126: Ramón Casilda Béjar, *América Latina: situación actual (2019) y perspectivas económicas*, Septiembre 2019.

DT 127: Bruna Letícia Marinho Pereira y Lisa Belmiro Camara, *La participación de España, Italia y Grecia en el Mecanismo del Examen Periódico Universal en el ámbito de la Migración*, Octubre 2019.

DT 128: María de la O Rodríguez Acero, *Alcance, reconocimiento y efectos jurídicos de la kafala en España*, Noviembre 2019.

DT 129: Gilberto Aranda y Jorge Riquelme, *La madeja de la integración latinoamericana. Un recorrido histórico*, Diciembre 2019.

DT 130: Inés del Valle Asis, Sofía Devalle y Daniel Sotelsek, *Instrumentos de la Política Ambiental: El caso de la Provincia de Córdoba (Argentina)*, Enero 2020.

DT 131: María Andrea Silva Gutiérrez, *Fusiones y otras modificaciones estructurales de sociedades mercantiles en Nicaragua. Una visión desde el régimen armonizado europeo y español*, Febrero 2020.

DT 132: María-Cruz La Chica, *La tensión entre los derechos humanos de las mujeres indígenas y los derechos de autodeterminación de los pueblos indígenas en los instrumentos jurídicos internacionales*, Marzo 2020.

DT 133: Noelia Rodríguez Prieto, *Nacionalismo y melancolía en los mitos nacionales de la historiografía quebequesa y peruana del siglo XX*, Abril 2020.

DT 134: J. Eduardo López Ahumada, *Flexibilidad, protección del empleo y seguridad social durante la pandemia del Covid-19*, Mayo 2020.

DT 135: Ramón Casilda Béjar, *Análisis de la internacionalización de los bancos españoles con especial referencia a América Latina. Exposición, diversificación, rentabilidad, beneficios, modelos organizativos*, Junio 2020.

DT 136: Antonio Escobar Ohmstede y Marta Martín Gabaldón, *Una relectura sobre cómo se observa a lo(s) común(es) en México. ¿Cambios en la transición del siglo XIX al siglo XX? o ¿una larga continuidad?*, Julio 2020.

DT 137: Rebeca Karina Aparicio Aldana, *Libertad de expresión e información en la relación laboral: Garantía de los derechos fundamentales. A propósito de la STC de 25 de noviembre de 2019*, Agosto 2020.

DT 138: Marco Barboza y Doreen Montag, *El COVID-19 y su impacto socio cultural: emociones, poderes y nuevas solidaridades*, Septiembre 2020.

DT 139: Jorge Riquelme Rivera, *Cooperación en defensa en América del Sur: ¿Quo vadis?*, Octubre 2020.

DT 140: César A. Ordóñez López, *Para una historia social de la economía*, Noviembre 2020.

DT 141: José Olaguibe, *Trabajo, familia y fecundidad. Corresponsabilidad como clave en el diseño de políticas públicas de conciliación*, Diciembre 2020.

DT 142: Martha Herrera-Lasso González, *Reimaginando Norteamérica bajo el TLCAN: las redes teatrales de México y Quebec como caso de estudio*, Enero 2021.

DT 143: Erica Florina Carmona Bayona, *Subcontratación laboral: Necesidades de la empresa y derechos de los trabajadores en el siglo XXI*, Febrero 2021.

DT 144: Mario Daniel Serrafiero y María Laura Eberhardt, *¿Populismo en la Argentina reciente? Un análisis histórico político de las presidencias kirchneristas de comienzos del Siglo XXI*, Marzo 2021.

DT 145: José Suárez-Inclán Gómez-Acebo, *El movimiento estudiantil en México y Uruguay: impulsos y deudas tras el 68*, Abril 2021.

DT 146: J. Eduardo López Ahumada, *La defensa del modelo social de gobernanza del trabajo en el contexto de la globalización económica*, Mayo 2021.

DT 147: Julia Trelu, *De l'exploitation à l'empowerment : le cas des migrantes latino-américaines femmes de chambres dans l'hôtellerie en Espagne*, Junio 2021.

DT 148: Diego Azqueta, *Los servicios de los ecosistemas en América Latina: ¿motor de desarrollo?*, Julio 2021.

DT 149: César A. Ordóñez López, *Mujeres: familia, redes de poder y finanzas en la primera modernización de una ciudad fabril. Orizaba (1870–1920)*, Agosto 2021.

DT 150: Germán J. Arenas Arias, *Leyes 'fáciles', 'simples' y en 'lenguaje ciudadano'. Análisis de tres iniciativas plain language/easy language en América Latina*, Septiembre 2021.

DT 151: Jorge Alberto Rivero Mora, *Tin Tan y los "tarzanes": Del pachuco lúdico al malviviente de arrabal como estereotipos fílmicos (1943-1952)*, Octubre 2021.

DT 152: Francisco Laguna Álvarez, *Los Hombres-Búho de Satanás: Evolución Teológica de la Idolatría y la Brujería en la Edad Media Europea y en la Nueva España*, Noviembre 2021.

DT 153: Paola Aceituno O., *Retrospectiva de los escenarios de anticipación para los partidos políticos chilenos del 2012*, Diciembre 2021.

DT 154: Laura Malavolta, *Desigualdades sociales y educación primaria pública tras el primer año de pandemia. Presentación del caso italiano y brasileño según las perspectivas del profesorado*, Enero 2022.

DT 155: Renaldo Antonio Gonsalves y Bruno José Hidalgo de Almeida, *Barriers in the microinsurance market in Brazil: a decreasing competition case*, Febrero 2022

DT 156: Pauline Augier, *Anti-autoritarisme et anti-patriarcat dans l'œuvre de María Elena Walsh Étude des articles "Desventuras en el País Jardín-de-Infantes" et "Sepa por qué usted es machista"*, Marzo 2022.



Todas las publicaciones están disponibles en
la página Web del Instituto: www.ielat.com

© Instituto Universitario de Investigación en
Estudios Latinoamericanos (IELAT)

Los documentos de trabajo que IELAT
desarrolla contienen información analítica
sobre distintos temas y son elaborados por
diferentes miembros del Instituto u otros
profesionales colaboradores del mismo. Cada
uno de ellos ha sido seleccionado y editado
por el IELAT tras ser aprobado por la Comisión
Académica correspondiente.

Desde el IELAT animamos a que estos
documentos se utilicen y distribuyan con fines
académicos indicando siempre la fuente. La
información e interpretación contenida en los
documentos son de exclusiva responsabilidad
del autor y no necesariamente reflejan las
opiniones del IELAT.

Las propuestas de textos para ser publicados
en esta colección deben ser enviadas a
ielat@uah.es donde serán evaluadas por
pares ciegos.

Instituto Universitario de
Investigación en Estudios
Latinoamericanos
Colegio de Trinitarios
C/Trinidad 1 – 28801
Alcalá de Henares (Madrid)
España
34 – 91 885 2579
ielat@uah.es www.ielat.com

Con la colaboración de:

